DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

20./21. FEBRUAR 2019 WOCHE 08 42. JAHRGANG / NUMMER 08 20/21 FÉVRIER 2019 SEMAINE 08 42E ANNÉE / NUMÉRO 08
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

119 Menschen aus 20 Nationen leben in der Kollektiv-unterkunft (roter Kreis) im Bözingenfeld. Bei vielen herrscht Ungewissheit über ihre Zukunft. Biel Bienne hat das Container-Dorf besucht. Seite 3.

Le centre d'hébergement collectif aux Champs-de-Boujean à Bienne accueille 119 personnes de 20 nations qui attendent le résultat de leur demande d'asile dans l'incertitude. Biel Bienne a visité le village de containers. Page 3.

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / SF / JST / Z.V.G

Michel Vust, Kulturdelegierter der Stadt Biel, promotet das abwechslungsreiche Kulturangebot in der Uhrenmetropole. Seite 9.

Michel Vust, délégué à la culture de la Ville de Bienne, pense que la vision artistique de Thomas Hirschhorn convient bien aux spécificités biennoises. Page 9.

FC Biel-Präsident Dietmar Faes ist mit seinem Verein auf Kurs und hofft auf neue finanzielle Einnahmequellen. Seite 2.

Dietmar Faes, président du FC Bienne, aimerait davantage de moyens et surtout de public pour son club. Page 2.

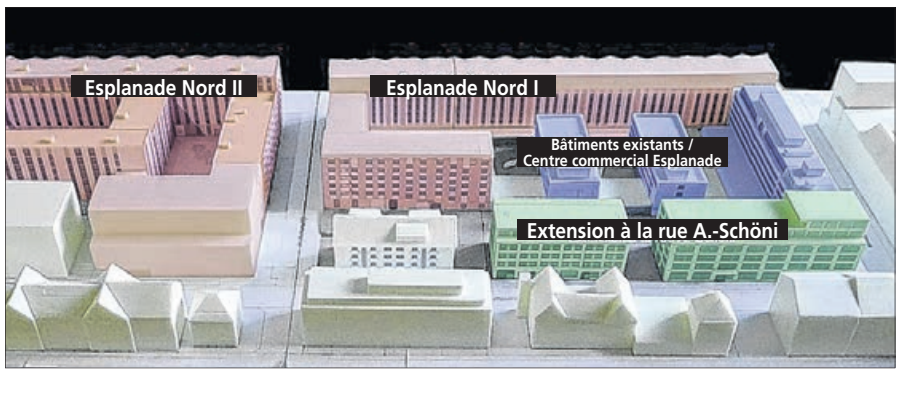
DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Dem Bieler Stadtrat steht diesen Donnerstag vor einer Monsterdebatte. Eines der wichtigsten Geschäfte ist die Entwicklung des ehemaligen Gaswerkareals respektive der sogenannten **Esplanade Nord 1** (Bild unten). Dabei wird unter anderem ein Umzug der Abteilung Soziales der Stadt Biel in Erwägung gezogen. Die Meinung auf Seite 2.

Le Conseil de Ville biennois a un ordre du jour long comme un jour sans pain. Et au menu, un dossier volumineux, le déménagement du département des Affaires sociales y est lié au gigantesque projet immobilier **Esplanade Nord 1.** Opinion en page 2.

Elisabeth Aellen und Gabrielle Wanzenried präsentieren im Kulturzentrum La Prairie Bellmund aufstrebende Musiktalente. Seite 19.

Elisabeth Aellen et Gabrielle Wanzenried offrent un écrin aux jeunes musiciens au centre culturel La Prairie à Belmont. Page 19.



SPORT

Bescheiden und ambitioniert

Der FC Biel beendete die Vorrunde nach einem vielversprechenden Start auf dem 5. Platz der 1.-Liga-Gruppe 2. Der Klub hat (vorerst) ein einziges Ziel: Klassierung in der ersten Tabellenhälfte.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Vier Niederlagen, ein Sieg. Der FC Biel überzeugte in den Testspielen vor dem Rückrundenstart nicht gerade. «Diese Niederlagen beunruhigen mich keineswegs, zumal diese auch gegen Spitzenteams aus höheren Ligen zustande kamen», erklärt FC-Biel-Präsident Dietmar Faes. «Damit der FC Biel künftig die Promotion League anvisieren und auch dort eine prägende Rolle spielen kann, benötigen wir ein höheres Budget für Verstärkungen, aber auch für eine verbesserte medizinische Betreuung», ergänzt Faes.

Verstärkungen. Der von Kurt Baumann trainierte Verein wird auf die Rückrunde hin wohl mit mindestens zwei Verstärkungen rechnen können, und zwar mit dem Könizer Innenverteidiger Cyril Rizzo und mit dem in der Türkei spielenden kamerunischen Mittelfeldspieler Joël Agmagma. Faes: «Joël Agmagma ist insofern mit Biel verbunden, als dass seine künftige Frau in Biel wohnt.» Der Klub sucht zudem einen dritten Torhüter als Ersatz für Basil Sinzig, der von Neuenburg Xamax als Torhüter Nummer drei verpflichtet worden ist.

Vorbereitung. Der FC Biel hat sich für den Rückrundenstart Anfang März auf Mallorca vorbereitet. «Das Trainingslager war weder Luxus noch ein Ferienlager, sondern ein Trainingslager, in dem die Mannschaft unter professionellen Bedingungen zweimal täglich trainiert hat. Zudem hat sich das Team dieses Lager nach zwei direkten Aufstiegen und der tollen Leistung im Cupspiel gegen Young Boys mehr als verdient», begründet Dietmar Faes die Entscheidung, sich auf der spanischen Insel auf die zweite Saisonhälfte vorzubereiten.

Dass sich die FC-Biel-Spieler aufgrund der guten Vorrunde und des Ausland-Camps überschätzen, steht ausser Frage, auch wenn der Rückstand auf Tabellenleader Solothurn lediglich fünf Punkte beträgt. Ein direkter Aufstieg in die Promotion League sei nie zur Diskussion gestanden. Als Saisonziel sei eine Rangierung in der ersten Tabellenhälfte deklariert worden, so Faes. «Die gute Hinrunde, der Kontakt zur Tabellenspitze und die Tatsache, dass sämtliche vor uns liegenden Teams in der Rückrunde in die Tissot-Arena nach Biel kommen, lassen uns nun hoffen, dass wir die Finalspiele für die Promotion League vielleicht erreichen», hofft Faes.

Die aktuelle 1. Liga der Fussballmeisterschaft vereint 42 Teams in drei Gruppen. Die beiden Gruppenersten und die zwei besten Teams auf Rang drei nehmen an der Barrage teil. Insgesamt sind das vier Halbfinals und zwei Finals mit Hin- und Rückspielen. Jeder Finalsieger steigt in die Promotion League auf.

Verpflichtung. Der FC Biel-Bienne 1896 strebt langfristig die Challenge League (ehemals Nationalliga B) an, aus der er 2015 relegiert worden ist. Das «Häfeli-Theater» mit einem finanziellen wie verwaltungstechnischen Desaster versenkte damals den FC Biel im Niemandsland. Seit diesem Debakel «erneuert» sich der Klub. Soeben hat er den Seeländer Roderich Hess für das Marketing verpflichtet. «Roderich Hess identifiziert sich zu 100 Prozent mit Biel-Bienne und der Region. Er ist perfekt zweisprachig und kann uns mit seinem Beziehungsnetz neue Türen öffnen, die dem FC Biel ein Budget erlauben, das er zur sportlichen und kommerziellen Entwicklung benötigt», freut sich Dietmar Faes.

Also alles paletti? – Nicht ganz: Ein Wermutstropfen ist das eher bescheidene Zuschaueraufkommen an den Heimspielen, die selten vor mehr als 700, 800 Fans ausgetragen werden. Faes: «Ich wünsche mir, dass die tollen Leistungen unseres Teams noch mehr Beachtung und Unterstützung finden, so dass die 1000er Marke regelmässig erreicht und sogar übertroffen wird.»

Der FC Biel startet am 3. März um 15 Uhr mit dem Heimspiel gegen Langenthal in die Rückrunde – vielleicht vor tausend Fans?

FOOTBALL

Ambitieux mais modeste

Après des débuts prometteurs, le FC Bienne a bouclé la première partie de la saison au 5e rang du groupe 2 de première ligue. Le club n'a qu'une ambition déclarée: figurer dans la première moitié du classement.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Quatre défaites et une victoire. Les matches de préparation du FC Bienne n'ont pas forcément de quoi rassurer ses fans. «Ces défaites ne m'inquiètent pas, car elles ont été concédées face à des équipes de la ligue supérieure», affirme le président du FC Bienne Dietmar Faes. «Si le FC Bienne veut viser une prochaine promotion et y jouer un rôle important, nous aurons besoin d'un plus gros budget, non seulement pour renforcer l'effectif, mais aussi assurer un meilleur suivi médical des joueurs», poursuit-il.

Renforts. Le club entraîné par Kurt Baumann devrait pouvoir compter sur au moins deux renforts: le défenseur central de Köniz Cyril Rizzo et le milieu de terrain camerounais Joël Agmagma, qui évolue en Turquie. «Il a déjà des liens personnels avec Bienne, puisque sa future épouse vit dans cette ville», révèle Dietmar Faes. Le club est aussi à la recherche d'un troisième gardien pour remplacer Basil Sinzig, devenu troisième gardien à Neuchâtel-Xamax.

Stage de préparation. En vue de la reprise du championnat début mars, l'équipe vient d'effectuer un stage de préparation à Majorque. «Ce n'était ni un 'luxe', ni des vacances, mais un vrai camp de préparation basé sur une démarche professionnelle avec deux entraînements quotidiens. D'autre part, après deux promotions consécutives et une magnifique prestation en coupe de Suisse face à Young Boys (ndlr: défaite 3 à 2 à la dernière seconde des prolongations), les joueurs le méritaient bien.»

Pas question cependant d'attraper la grosse tête. Certes, le FCB ne compte que 5 points de retard sur Soleure, leader du groupe 2 de première ligue. «Mais une promotion immédiate n'a jamais été à l'ordre du jour», tempère Dietmar Faes. «Notre objectif demeure de figurer dans la première moitié du classement. La bonne première partie de la saison, nos bonnes prestations face aux équipes de tête et le fait que nous les recevrons la plupart ce printemps à la Tissot Arena nous permettent d'espérer, pourquoi pas, de participer aux finales de promotion.»

L'actuelle première ligue de football est composée de 42 équipes réparties en trois groupes. Les deux premiers de chaque groupe ainsi que les deux meilleurs troisièmes participent à des matchs de barrage sous la forme de quatre demi-finales et deux finales en matchs aller-retour. Le vainqueur de chaque finale est promu en Promotion League.

Modernisation. Mais à terme, le FC Biel-Bienne 1896 ambitionne d'accéder à la Challenge League (deuxième division) qu'il avait dû quitter en 2015 pour des raisons administratives et financières après la désastreuse ère Häfeli. À cet effet, le club poursuit sa modernisation. Il vient d'engager le Seelandais Roderich Hess pour s'occuper du marketing du club. «Roderich Hess s'identifie 100% avec Biel-Bienne et sa région. Il est parfaitement bilingue et avec son carnet d'adresses, il peut nous ouvrir des portes pour augmenter notre budget et développer nos activités sportives et commerciales», précise Dietmar Faes.

Reste un bémol: l'affluence aux matchs dépasse rarement les 700 à 800 spectateurs. «J'aimerais que les prestations formidables de l'équipe soient encore davantage suivies et soutenues et que la barre des 1000 spectateurs soit régulièrement franchie.» Premier test, lors de la reprise du championnat à la Tissot Arena, le 3 mars à 15 heures face à Langenthal.

Das Kader des FC Biel lauscht den Anweisungen von Trainer Kurt Baumann.

En stage à Majorque, le FC Bienne fait union sacrée autour de son entraîneur, Kurt Baumann.

PHOTO: Z.V.G.

MEINUNG / OPINION

Renaud Jeannerat über den Umzug der Abteilung Soziales der Stadt Biel und das grosse Geschäft um das Projekt Esplanade Nord.

Renaud Jeannerat à propos du déménagement du Département des affaires sociales et du gros deal autour du projet Esplanade Nord.

Grosses Manöver

Diesen Donnerstag möchte ich nicht in der Haut eines Bieler Parlamentariers stecken. Die Traktandenliste ist ellenlang und gleich beim ersten Punkt, «Esplanade NORD I», steht ein grosser Brocken an. Dabei verbindet der Gemeinderat zwei Dossiers: der nötige Umzug der Abteilung Soziales in neue Räumlichkeiten und die Realisierung des gigantischen Immobilienprojekts «Esplanade Nord» der Alpine Finanz Immobilien AG.

26 Seiten voller Erklärungen, Illustrationen, Plänen und gekonnter Berechnungen, damit die Pille einfacher runter gehen soll: ein Verpflichtungskredit von 4 881 000 Franken für ein auf fünf Jahre befristetes Mietverhältnis, die technische Planung des Projekts und den Kauf einer Strassenfläche von 311 Quadratmetern. Andererseits verkauft die Stadt das Gebäude an der Alexander Schöni Strasse 18, wo heute die Abteilung Soziales untergebracht ist, für 1 463 000 Franken an die Alpine Finanz Immobilien AG und räumt ihr dort für 60 Jahre ein Baurecht ein. Der Landwert beträgt 1 149 000 Franken. Beide Summen werden der Spezialfinanzierung «Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens zugewiesen». Nicht selbstverständlich, da folgen zu können. Das grosse Manöver wirft für mich mehrere Fragen auf.

Da sind zunächst die Beziehungen der Stadt zur Alpine Finanz Immobilien AG. Die Firma hat an der Zentralstrasse 63 (a, b und c) den gesamten Gebäudekomplex inklusive Geschäftslokale gekauft. Der Gebäudekomplex entstand an Stelle der «Cité Marie», die 1967 abgerissen wurde und dem Qualitätsstandard der Siebzigerjahre entsprach. Um sie den heutigen Ansprüchen anzupassen, musste die Alpine Finanz Immobilien AG viel investieren. Trotzdem konnte sie die Geschäftslokale kaum vermieten. Das Erdgeschoss stand jahrelang leer, bis vor einigen Monaten der Discounter Aldi einzog. Mittlerweile wurden in unmittelbarer Nachbarschaft riesige fünfstöckige Gebäude errichtet, die neben vielen Wohnungen auch über Büros und Geschäftsräume verfügen. Somit wird es noch schwieriger, die Räumlichkeiten an der Zentralstrasse 63 zu vermieten.

Der von der Stadt ausgearbeitete «Deal» ist also sehr vorteilhaft für die Alpine Finanz Immobilien AG. Die Stadt mietet 3 280 Quadratmeter Bürofläche plus 500 Quadratmeter Archivierungsfläche für die Abteilung Soziales und legt dafür jährlich 942 000 Franken auf den Tisch. Dieser Betrag (245 Franken Nettomiete pro Jahr) entspreche dem gängigen Marktpreis, so der Bericht. «Das ist viel zu teuer», kritisiert hingegen ein bekannter Branchenkenner. Angemessen seien an diesem Standort «eher 130 bis 150 Franken». Immerhin erhalten die 160 Mitarbeiter, die jährlich 7000 regelmässige Besucher empfangen, künftig mehr Platz als in den heruntergekommenen Räumlichkeiten an der Alexander-Schöni-Strasse und an der Burggasse.

Die suggerierte Win-Win-Situation hinterlässt aus einem weiteren Grund einen zwiespältigen Eindruck: Die Stadt wird auf Jahre zur Mieterin. Was passiert, sollte das Projekt eines zentralen Verwaltungsgebäudes aus dem Dornröschenschlaf erwachen? Dies fordert ein überparteiliches Postulat, das der Stadtrat als erheblich erklärte.

Kurzum, ich möchte diesen Donnerstag nicht in der Haut eines Stadtrats stecken, weil ich das Gefühl hätte, dass man mir kaum eine Wahl lässt. Das Fazit des Berichts ist klar: die Ablehnung des Geschäfts wäre eine Katastrophe für die Abteilung Soziales, für die Stadtentwicklung, die wirtschaftliche Zukunft der Stadt. Der Gemeinderat hält den Räten quasi das Messer an die Gurgel, möchte keine Zweifel aufkommen lassen. Die Message: Stimmt geschlossen «Ja»! Das riecht fast ein bisschen nach Sowjetunion, an deren Architektur die Gebäudeklötze auf der Esplanade erinnern.

Grandes manœuvres

Or donc, je n'aimerais pas être parlementaire biennois ce jeudi. D'abord, le menu du Conseil de Ville est aussi long qu'un jour sans pain. Et le premier point important est un dossier à la limite de l'indigeste. «Esplanade NORD 1» est en effet synonyme de grandes manœuvres. Le Municipal lie dans le même dossier le besoin de regroupement du Département des affaires sociales dans de nouveaux locaux à la réalisation du gigantesque projet immobilier Esplanade Nord de Alpine Finanz Immobilien AG.

Vingt-six pages d'explications, d'illustrations, de plans et de savants calculs pour faire passer la pilule, soit un crédit d'engagement de 4 881 000 francs pour un bail à loyer de cinq ans, la planification technique du projet et l'acquisition de 311 m² de surface routière... En plus, la Ville vend 1 463 000 francs le bâtiment de la rue Alexandre Schöni 18, où se trouve le Département des affaires sociales, à Alpine Finanz et lui cède le terrain en droit de superficie pour une durée de 60 ans. Valeur productive d'intérêts du terrain, 1 143 000 francs. Deux sommes attribuées au fond spécial «gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier». Pas évident de s'y retrouver. L'opération soulève plusieurs questions.

Notamment sur les relations qu'entretient la Ville avec Alpine Finanz AG. Cette société a en effet racheté tout le complexe immobilier avec centre commercial de la rue Centrale 63 (a, b et c). Des bâtiments qui avaient remplacé le taudis de la Cité Marie après sa destruction en 1967. Donc des immeubles bâtis dans le standard de qualité des années 70. Pour les remettre à jour, Alpine Finanz a donc dû passablement investir. Et a rencontré pas mal de difficultés pour louer ces locaux commerciaux. Après avoir construit d'immenses bâtiments de cinq étages au nord et au sud, également avec des bureaux et des surfaces commerciales, en plus de nombreux logements, il sera encore plus difficile de louer les anciens locaux.

Donc le «deal» échafaudé par le Municipal est tout à l'avantage d'Alpine Finanz. En louant 3280 m² de bureaux et 500 m² d'espace d'archivage pour les Affaires sociales, la Ville assure ainsi une location pour au moins cinq ans à son partenaire. Avec un loyer de 942 000 francs par année. Conforme aux prix du marché, selon le rapport. «Non bien trop cher!», selon l'avis éclairé d'un expert en la matière. Cela répond aussi (normal avec 3780 m²...) aux besoins des Affaires sociales, à l'étroit dans leurs locaux vétustes de la rue Alexandre Schöni et de la rue du Bourg, avec leurs 160 employés et 7000 visiteurs réguliers.

Une opération présentée «win-win» qui me laisse quand même l'impression que l'on veut faire du neuf avec du vieux à la rue Centrale 63. Et la Ville devient locataire: dans cinq ans, elle devra renouveler le bail à loyer pour une nouvelle tranche de cinq ans. À moins que le projet d'administration centralisée sur l'Esplanade Sud ne sorte de son sommeil après l'adoption du postulat interparti «À quand un bâtiment administratif centralisé?» en février 2018.

Bref, je n'aimerais pas être parlementaire biennois ce jeudi, car j'aurais l'impression que l'on ne me laisse pas vraiment le choix avec un dossier aussi habilement ficelé. Dans les conclusions, on laisse clairement entendre que son refus serait une catastrophe pour les Affaires sociales, pour le développement urbain du centre de Bienne, pour l'avenir économique de la Ville, etc. L'impression de voter un peu le couteau sous la gorge et d'être idiot si on exprime le moindre doute. Votez aligné couvert! Un peu à l'image soviétique de l'architecture des pâtés d'immeubles qui entourent peu à peu l'Esplanade...

ASYLWESEN

Die Welt in Containern

In der Kollektivunterkunft Bözingen in Biel leben 119 Menschen aus 20 Nationen auf engstem Raum in Ungewissheit zusammen. Konflikte oder Delikte seien aber Fehlanzeige.

VON MICHÈLE MUTTI

Eingepfercht zwischen Jurasüdhang, A5, Tissot-Arena und Rolex, steht ein kleines Dorf, abgegrenzt mit einem Maschendrahtzaun. Es besteht aus aneinandergekoppelten Containern, die in fünf Blockreihen aufgeteilt sind, jede ist mit einer sanitären Anlage ausgestattet. Die kargen Flure werden von kaltem Neonlicht erhellt, die Storen der meisten Fenster sind heruntergelassen, oder Behelfsvorhänge aus Stoffresten bieten Blickschutz.

Im kleinen Dorf leben Menschen aus zwanzig Nationen von Georgien bis Tibet, Äthiopien bis Bangladesh. Darunter zwanzig Kinder und Jugendliche. 119 Menschen teilen Zimmer, Gemeinschaftsküche, Dusche und Toiletten – und die Ungewissheit, wo ihre Reise dereinst enden wird. Denn die Asylsuchenden sind bestenfalls «vorläufig aufgenommen». Die wenigsten von ihnen haben wie die eritreische Mutter aus Block 2 bereits den Bescheid vom Staatssekretariat für Migration erhalten, dass ihr Asylgesuch abgelehnt worden ist und sie ausgewiesen werden. Darum gilt für die meisten: sich möglichst gut auf die Integration in die Gesellschaft vorbereiten.

Befürchtungen. Damit beauftragt ist der Verein Asyl Biel und Region (ABR). Co-Leiter der Kollektivunterkunft ist Ashti Amir. Er überlässt den Frieden in seinem «Weltdorf» nicht dem Zufall: «Wir achten bei der Einteilung unserer Klienten darauf, das Konfliktpotenzial so gering wie möglich zu halten.» Block 1, 3 und 4 gehören Alleinstehenden, vorwiegend jungen Männern. In Block 2 und 5 sind Familien und Mütter mit Kindern untergebracht. Staatsangehörige verfeindeter Nationen oder Kulturen werden möglichst weit auseinander platziert. «Selten kommt es zu verbalen Konflikten. Handgreiflichkeiten oder Delikte inner- oder ausserhalb der Unterkunft gab es seit ihrer Eröffnung im Dezember 2017 keine.» Die Befürchtungen der Gewerbler im umliegenden Industriegebiet sind nicht eingetreten: «Wir haben kein Problem mit diesen Personen und nie etwas Negatives über sie gehört», so Michel Pasche, Präsident der Organisation der Industriebetriebe Bözingenfeld, der rund 60 Firmen angehören. Auch der zuständige Bieler Gemeinderat Beat Feurer bestätigt: «Der Direktion Soziales und Sicherheit ist kein Zwischenfall mit einer in der Asylunterkunft Bözingen lebenden Person bekannt.»

Herzinfarkt. ABR vermittelt und führt Bildungs- und Beschäftigungsangebote für Asylsuchende und bietet Zugang zu Integrationsprogrammen für vorläufig Aufgenommene. Der syrische Familienvater «Ali» beispielsweise kümmert sich um die sechs Hühner in der Kollektivunterkunft. Nach der Reise mit Frau und Tochter über die Türkei, den Irak und die Balkanroute erlitt er nach seiner Ankunft in der Schweiz einen Herzinfarkt. Das habe seine Teilnahme an einem Deutschkurs seit vergangenem Mai verhindert. Diese Woche startet sein Kurs an der Volkshochschule Region Biel-Lyss.

Alis Tochter besucht das 10. Schuljahr am Berufsbildungszentrum BBZ Biel. «Sie ist eine gute Schülerin. Ich möchte, dass sie in der Schweiz eine gute Ausbildung machen kann», so Ali. Seine beiden älteren Töchter sind bereits seit längerem in der Schweiz und studieren an verschiedenen Universitäten. Obwohl seine jüngste Tochter derzeit kein eigenes Zimmer hat, sagt der Vater, sie hätten ja hier das Nötigste. Seine Frau derweil in der Gemeinschaftsküche Wasser auf für «syrischen Kaffee»: hochkonzentrierter Instant-Kaffee, serviert in Espressotassen. Wann und ob die Familie jemals in eine Wohnung im Kanton Bern ziehen kann, weiss sie nicht. «Die Dauer bis zum Asylentscheid variiert zwischen Monaten und Jahren», so Amir.

Ashti Amir (links): «Es kommt nur selten zu verbalen Konflikten.»

Ashti Amir (à gauche): «Au centre, les conflits verbaux sont rares.»

PHOTOS: FABIAN FLURY

«Ali» aus Syrien (rechts): «Ich möchte, dass meine Tochter in der Schweiz eine gute Ausbildung machen kann.»

Monsieur Ali, réfugié syrien (à droite): «J'espère que ma fille puisse faire une bonne formation en Suisse.»

Kostensenkung. Er ist zufrieden mit seiner «ruhigen Klientel». Auch seien die von der Stadt Biel an den Kanton Bern gestellten Forderungen eingehalten worden: Die Bauarbeiten für die Verlängerung der Buslinie 1 von der Tissot-Arena zum Bahnhof Bözingenfeld haben trotz der Unterkunft diesen Montag begonnen. Und der Kanton hat in Biel keine zusätzlichen Wohnungen gemietet für Asylsuchende, die in Phase II übergehen, in der sie individuell wohnen.

Sorgen bereitet Amir die Umstrukturierung des Asylwesens ab 2020. Die Asyl- und Flüchtlingssozialhilfe werden Sache der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF). Die Kantonsregierung will tiefere Kosten. Amir entgegnet: «Die Ressourcen im Asylbereich sind bereits eingeschränkt.» Der Augenschein zeigt: Das Notwendige ist vorhanden, auf Gemütlichkeit ist das «Weltdorf» nicht ausgelegt.

POLITIQUE D'ASILE

Le monde en containers

La promiscuité et l'incertitude sont le lot des 119 personnes de 20 nations différentes au centre d'hébergement collectif de Boujean à Bienne. Conflits et délits y sont toutefois inconnus.

PAR MICHÈLE MUTTI

Parqué entre le pied du Jura, la Tissot Arena et la manufacture Rolex se trouve un petit village entouré d'une clôture grillagée. Il est fait d'un assemblage de containers disposés en cinq rangées, chacune équipée d'installations sanitaires. À l'intérieur, dans le couloir, des néons diffusent une froide lumière et pour se protéger des regards, la plupart des fenêtres sont bouchées par des stores ou des restes d'étoffe faisant office de rideaux de fortune

Des personnes d'une vingtaine de nations, de la Géorgie au Tibet, en passant par l'Éthiopie et le Bangladesh se côtoient dans ce microcosme, parmi elles, vingt enfants et adolescents. Les 119 requérants d'asile partagent les chambres, la cuisine commune, les douches, les toilettes et l'indécision quant à la fin de leur périple, car tous sont sous le coup d'une «admission provisoire». Une minorité d'entre eux, telle cette mère érythréenne du bloc 2, a déjà vu sa demande d'asile refusée par le Secrétariat d'État aux migrations qui a averti d'un prochain renvoi. Voilà pourquoi beaucoup se préparent à une intégration aussi bonne que possible dans la société.

Craintes. Asile Bienne & Région (ABR) est responsable de l'intégration de ces personnes. Le coresponsable du centre d'hébergement collectif en question est Ashti Amir. En matière de paix, il ne laisse rien au hasard dans ce «village mondial»: «Lors de la répartition de nos clients, nous veillons à maintenir le potientiel de conflit au minimum.» Les blocs 1,3 et 4 sont habités par des personnes seules, en majorité des hommes jeune. Les familles et les mères avec enfants sont logées dans les blocs 2 et 5. Les ressortissants d'États ou de cultures ennemis sont tenus le plus éloignés possible. «Les conflits verbaux se font rares. Depuis l'ouverture du centre en décembre 2017, personne n'en est venu aux mains ou n'a commis de délit, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de ce lieu.»

Les craintes des exploitants de la zone industrielles sont restées infondées: «Nous n'avons aucun problème avec ces personnes et n'avons jamais rien entendu de négatif à leur sujet», constate Michel Pasche, qui préside l'Organisation des industries des Champs-de-Boujean constituée d'une soixantaine d'entreprises. Le conseiller municipal Beat Feurer confirme: «La direction de l'action sociale et de la sécurité n'a relevé aucun incident impliquant une personne vivant au centre pour requérants d'asile de Boujean.»

Infarctus. ABR procure et dispense des programmes de formation et d'occupation pour les requérants d'asile, ainsi que d'accéder à des programmes d'intégration pour ceux admis provisoirement. Monsieur Ali, un père de famille syrien s'occupe par exemple de six poules au centre d'hébergement collectif. Avec sa femme et sa fille, il a traversé la Turquie, l'Irak et la route des Balkans avant d'être victime d'un infarctus à son arrivée en Suisse.

Cela a empêché sa participation a un cours d'allemand depuis mai dernier. Cette semaine, il en débute un autre à l'Université populaire région Bienne-Lyss. Sa fille suit une 10e année au Centre de formation professionnelle (CFP) de Bienne. «C'est une bonne élève. Je voudrais qu'elle puisse faire une bonne formation en Suisse», déclare Monsieur Ali.

Ses deux filles plus âgées sont déjà depuis longtemps en Suisse et elles étudient dans deux universités différentes. Même si sa petite dernière n'a encore pas sa propre chambre, ils ont déjà l'essentiel estime le père. Son épouse est justement en train de préparer un «café syrien» dans la cuisine commune: un café instantané très concentré servi dans des tasses à espresso. Quand et où la famille pourra obtenir un appartement dans le canton de Berne, elle ne le sait pas. «Une décision d'asile peut prendre des mois, voire des années», indique Ashti Amir.

Baisse des coûts. Il est satisfait de sa «clientèle tranquille». Et aussi que les exigences posées par la Ville de Bienne et le canton de Berne soient maintenues, tel le prolongement de la ligne de bus 1, de la Tissot Arena à la gare de Boujean, rendue possible malgré la position du centre d'hébergement. Les travaux viennent d'ailleurs de débuter ce lundi. Reste que le canton n'a pas prévu de logements supplémentaires pour les requérants d'asile, dans une deuxième phase, pour qu'ils puissent s'installer individuellement.

Mais ce qui inquiète le plus Amir est la refonte de la politique d'asile prévue pour 2020, dans laquelle toutes les affaires liées à l'asile et à l'aide sociale aux réfugiés deviendront l'affaire de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton. Il espère qu'il en résultera une décision de faire baisser les coûts par le Gouvernement bernois: «Les ressources dans le domaine de l'asile sont déjà limitées.» Le confort n'a pas sa place au «village mondial».

CVP Biel: Mohamed Hamdaoui neues Mitglied.

Nach reiflicher Überlegung hat sich der Bieler Stadtrat und Grossrat dazu entschieden, der CVP beizutreten. Bei den Christdemokraten, so sei er überzeugt, könne er seine politischen Überzeugungen besser vertreten. Mit Bedauern ist er im vergangenen November aus der Bieler ‚Parti socialiste' ausgetreten. Die ideologischen Positionen der Partei entsprächen nicht mehr dem Zeitgeist. «Ich habe keine Lust mehr, dieses Spiel zu ‚spielen', bleibe aber ad vitam aeternam ein Mitte-links-Politiker. Die CVP ist geprägt von mir wichtigen menschlichen Werten», erklärt Hamdaoui. Beatrice Wertli, frisch gewählte Präsidentin der CVP Kanton Bern, heisst ihn in ihrer Kantonalpartei willkommen: «Er ist ein profilierter Politiker mit humanistischen Überzeugungen. Dass er diese bei uns vertreten wird, stärkt die CVP als Mitte-Partei, die sich als Bindeglied zwischen den Polen versteht.» Hamdaoui sagt dazu: «Leider wird die Konkordanz seit einigen Jahren untergraben. Sogar in der Kommunalpolitik führt die starke Polarisierung zu vergeblichen Streitereien und in unnötige Sackgassen.» RJ

Autobahnschilder: Ärger nicht verpufft.

Zwei Bieler Grossräte, Samantha Dunning (SP) und Pierre-Yves Grivel (FDP), reichen auf die kommende Session eine dringende Motion in Bern ein. Diese verlangt vom Regierungsrat, dass er beim Bundesamt für Strassen interveniert. Der Bund solle umgehend 38 Autobahnschilder auf der A5 auswechseln, welche der Zweisprachigkeit nicht genügen. Die beiden erhalten Schützenhilfe von Nationalrat Manfred Bühler (SVP) aus Cortébert. Auch er hatte bereits auf Bundesebene interveniert. Die Motion wird mit grosser Wahrscheinlichkeit von sämtlichen 15 Grossräten der «Deputation» aus dem Berner Jura sowie französischsprachigen Bielern unterstützt werden, was dem Anliegen ein gewisses Gewicht verleiht. bb

Panneaux autoroutiers: la grogne ne faiblit pas.

Deux élus biennois au Grand Conseil, la socialiste Samantha Dunning et le président du PLR du canton de Berne Pierre-Yves Grivel, déposeront lors de la prochaine session une motion urgente exigeant que le Conseil-exécutif intervienne immédiatement auprès de l'Office fédéral des routes afin que ce dernier change immédiatement les 38 panneaux autoroutiers de l'Axe Est de l'A5 ne respectant pas le bilinguisme. Ces deux élus ont le soutien du Conseil des affaires francophones, des autorités biennoises et du conseiller national UDC de Cortébert Manfred Bühler qui est aussi déjà intervenu sur le plan fédéral. Il est fort probable que cette motion ait le soutien de l'ensemble des 15 élus de la Députation (du Jura bernois et de la Bienne romande), ce qui lui accorderait un certain poids. bb

PDC Bienne: Mohamed Hamdaoui le rejoint.

Après mûre réflexion, le conseiller de Ville et député au Grand Conseil Mohamed Hamdaoui rejoint le PDC, convaincu que c'est en son sein qu'il peut au mieux défendre ses convictions politiques. Il avait démissionné avec regret du Parti socialiste biennois en novembre 2018, mais la position idéologique du parti ne correspond plus à l'air du temps. «Je n'ai plus envie de jouer ce jeu-là, mais je resterai ad vitam aeternam un homme de centre-gauche. Le PDC est façonné par des valeurs humanistes importantes pour moi», souligne Mohamed Hamdaoui. Beatrice Wertli, nouvelle présidente du PDC du canton de Berne lui souhaite la bienvenue: «C'est un homme politique confirmé aux convictions humanistes. Qu'il les représente en notre sein nous renforce en tant que parti du centre qui se veut un trait d'union entre les pôles.» Mohamed Hamdaoui conclut: «Hélas, depuis quelques années, la concordance est mise à mal, même au niveau local, la polarisation à outrance entraîne de vaines querelles et d'inutiles impasses.» RJ

Saint-Imier: déménagement de l'EJE.

L'Espace Jeunesse d'Erguël se déplace au centre de la Cité imérienne. La population est invitée à découvrir ses nouveaux locaux samedi prochain de 10 heures à 16 heures à la rue du Marché 1, dans ce qui fut la discothèque le Central. Les nouveaux locaux ont été aménagés par les deux animateurs socioculturels avec l'aide d'adolescents. Le chef du Service de l'action sociale Alexandre Bédat se dit très satisfait: «Nous voulions un lieu plus centré qui s'adresse à toute la population. Nous allons d'ailleurs réfléchir à des collaborations avec les lieux culturels voisins, tel le Centre de culture et de loisirs (CCL), la bibliothèque régionale, la ludothèque et le Musée de Saint-Imier.» L'EJE planche déjà sur différents projets touchant à la promotion de la santé, à la prévention ou liés à la citoyenneté. IW

Landi aktuell
www.landi.ch

59.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER
TIEFPREIS HIT
Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 08/2019

Fördermenge 360 l/h
Motor 1800 W
Max. Druck 140 bar

Vorführung Hochdruckreiniger am Samstag, 23. Februar 2019 in Ihrer LANDI.

Hochdruckreiniger Okay 140Bi
Hohe Leistungsfähigkeit und Flexibilität. Mit überzeugender Reinigungsleistung. Kompakter und leichtgewichtiger Hochdruckreiniger.
40020

49.–
Garantie 5 Jahre
LANDI LEADER

Staubsauger Expert Clean 2.1
Prima Vista. Hohe Saugkraft. Integriertes Zubehörfach.
34502

3.95
5 Stück

Staubsaugersäcke zu Prima Vista
Passend zu Staubsauger Prima Vista.
70312

Dauertiefpreise
Ihr Produkt jetzt bequem online bestellen auf landi.ch

GOLD UND SILBERANKAUF
Seit 1984 eidg. Edelmetallpatent Nr. 660.
Fairste & unschlagbare Preise, sowie Beratung!

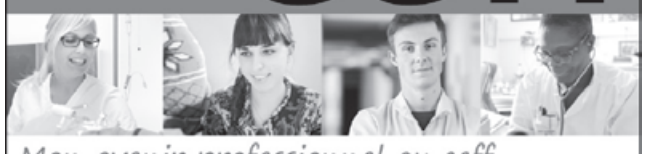
Freitag 22.Februar 2019 von 10 - 18 Uhr
Hotel Krone
Stadtplatz 29 - **Aarberg/BE**

Dienstag 26.Februar 2019 von 10 - 18 Uhr
Hotel/Restaurant Jura
Orpundstrasse 1 - **Brügg (bei Biel)**

Sentimentale Altlasten, Eheringe, Ketten, Brillantschmuck, Anstecknadeln, Perlenketten, Medaillen, Gold- & Silbermünzen, Mark, Schilling, Vreneli, **Uhren** *aller Art, Pendulen, Taschenuhren (auch defekte) - Modeschmuck usw.*
Alle Silberbestecke, z.B. JEZLER, WMF, usw.
Alles in Silber/versilbert (Schmuck, Silberbarren, Medaillen usw.)
Zinn, Kupfer, Bronze, Statuen, Eisenbahnen, Blech-Spielzeug, Instrumente, ungestempelte CH-Briefmarken usw., **alles Kurioses!**

Franz Ritter - Bijoutier/Juwelier - Postfach 145 - 4436 Oberdorf/BL
Für weitere Fragen: Tel. 079 644 39 17 "Dankschön" - info@besteckeritter.ch

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE BERNE FRANCOPHONE
ceff SANTÉ-SOCIAL



Mon avenir professionnel au ceff

ADMISSIONS 2019
MATURITÉ PROFESSIONNELLE
SANTÉ OU TRAVAIL SOCIAL

APRÈS L'APPRENTISSAGE CFC
(post CFC)
Durée des études : 1 an à plein temps
Délai d'inscription : **6 mars 2019**
Examens d'admissions : 13 mars 2019
Début des cours : 19 août 2019

INTÉGRÉE À L'APPRENTISSAGE CFC
(en formation duale ASSC ou ASE)
Durée des études : 3 ans
Délai d'inscription : **6 mars 2019**
Examens d'admissions : 13 mars 2019
Conditions : Etre en possession d'un contrat d'apprentissage

Les élèves de niveau P à la fin du 1er semestre de 11H et ayant rempli les conditions d'orientation sont dispensés d'examens.

Plus d'informations sur ceff.ch
ceff SANTÉ-SOCIAL
Route de Sonvilier 3 CH–2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 62 santesocial@ceff.ch

HEILSARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
032 341 14 89

Montag–Freitag 09.00–18.30
Samstag 09.00–17.00

Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

www.tierschutzbiel.ch

Hallo Freunde, wir sind MINOU (schwarz) und DIANA (schwarz/weiss), beide 2012 geboren und suchen zusammen eine neue Familie.
Weil wir am Anfang noch ziemlich schüchtern sind, brauchen wir viel Zeit, Geduld und Liebe bei ruhigen Menschen, ohne Kinder. Später möchten wir unbedingt die Gelegenheit haben, frei nach draussen gehen zu können.

Wer gibt uns zwei Hübschen eine Chance?

Bitte meldet euch direkt im Tierheim auf 032 341 85 85.

Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr • So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85

Mittwoch, 13. Februar

Beantragt: Der Bieler Gemeinderat beantragt dem Stadtrat, an seiner kommenden Sitzung einen vorgezogenen Kredit von maximal 350 000 Franken zu sprechen für die städtische Beteiligung am Dialogprozess zur Westumfahrung von Biel.

Freitag, 15. Februar

Verloren I: Der EHC Biel taucht in der Tissot Arena vor 5755 Zuschauern 2:4 gegen die ZSC Lions.

Samstag, 16. Februar

Verloren II: Der EHC Biel verliert erneut: Diesmal auswärts gegen den HC Fribourg-Gottéron mit 2:3.

Verhaftet: Bei einer Verkehrskontrolle gehen der Kantonspolizei Bern in Biel zwei Männer ins Netz. Wie die Ermittlungen zeigen, transportiert einer der beiden rund 70 Fingerlinge in seinem Körper mit insgesamt 1,5 Kilogramm Kokain. Der 49-Jährige sitzt in Untersuchungshaft und wird sich vor dem Kadi verantworten müssen. Der zweite Mann wird entlassen.

Sonntag, 17. Februar

Verpflichtet: Serge Meyer wird ab kommender Saison neuer Headcoach der 1. Mannschaft des SC Lyss. Meyer tritt die Nachfolge von Patrick Glanzmann an. Aktuell trainiert Meyer die Elite-Junioren des EHC Biel als Assistenzcoach, er galt als Wunschkandidat der Vereinsleitung unter Mathias Müller. Der 42-Jährige begann seine Aktiv-Karriere beim SC Lyss, wechselte später zum EHC Biel und stieg 2008 mit dem Club in die NLA auf, nach drei weiteren Jahren beim EHCB und einer Saison beim SC Langenthal beendete er 2011 seine Aktivkarriere.

Montag, 18. Februar

Angeklagt: Die Regionale Staatsanwaltschaft Berner Jura-Seeland erhebt Anklage gegen einen amerikanischen Staatsbürger. Ihm werden Mord, eventuell vorsätzliche Tötung sowie Freiheitsberaubung zur Last gelegt. Am 25. Januar 2017 war in einer Wohnung in Reconvilier eine leblose Frau aufgefunden worden. Sie war an den Folgen von Stichverletzungen gestorben. Der Angeklagte war vor Ort verletzt angehalten worden. Die Beweisaufnahmen sind in der Schweiz, in den USA sowie in Kenia durchgeführt worden. Der Beschuldigte beteuert seine Unschuld. Der Gerichtsprozess in Moutier ist für Juni 2019 angesetzt.

Dienstag, 19. Februar

Aufgeschaltet: Pünktlich zum Haselpollenflug geht «Ally Science» mit einer weiterentwickelten App und der Verbindung zu Technologien, die Pollenbelastung in Echtzeit messen, in eine zweite Phase. Das Institut für Medizininformatik I4MI der Berner Fachhochschule in Biel hat mit dem Universitätsspital Zürich 2018 eine neuartige Forschungsplattform gestartet: Pollenallergiker geben via Smartphone-App ihre Allergiesymptome ein, die anonymisierten Daten fliessen in die Allergieforschung. Ziel ist ein Frühwarnsystem für Pollenallergiker.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

«Ihr Kind ist nun zwei oder drei Jahre alt», schreibt die Stadt Biel, Abteilung Schule und Sport, in einem Brief an die Eltern von Melody. Und damit ihrem Kind der spätere Eintritt in den Kindergarten gut gelingt, empfiehlt die «Dienststelle Kinder- und Jugendförderung» die Anmeldung in einer Spielgruppe. In der Spielgruppe, so hält die Stadt fest, werden seine handwerklichen, sprachlichen, geistigen, sozialen und motorischen Fähigkeiten

Spielgruppe für Verstorbene

erweitert. Die jungen Eltern, die das Schreiben der Stadt öffnen, sind entsetzt: Ihre Tochter starb vor zwei Jahren an einem Infekt – bevor sie geboren wurde. Aber weil der Fötus bereits sieben Monate alt war, musste die Tochter damals kremiert werden, ein Totenschein ausgestellt, die Verstorbene bei der Stadt abgemeldet, im Familienbüchlein das Ableben verzeichnet werden. Früher, als man Karteikarten benutzte und Änderungen («verstorben») noch von Hand notierte, waren derartige Fehler kaum möglich. In der schnelllebigen Computerzeit gehören peinliche Fehler immer mehr zur Tagesordnung. Es ist in kurzer Zeit das zweite Mal, dass der Stadt ein derartiger Fauxpas mit einem Verstorbenen unterlief.

«Votre enfant est maintenant âgé de deux ou trois ans», écrit la Ville de Bienne aux parents de Melody. Et pour que l'entrée au jardin d'enfants soit une réussite, le «Service de l'encouragement de l'enfance et de la jeunesse» suggère d'envoyer l'enfant dans un groupe de jeu. Dans un groupe de jeu, indique la Ville, ses capacités manuelles, linguistiques, intellectuelles, sociales et motrices seront développées. En ouvrant le cour-

Post mortem

rier de la Ville, les jeunes parents sont indignés: leur fille est décédée d'une infection, il y a deux ans – avant sa naissance. Mais comme le fœtus était déjà âgé de 7 mois, il a fallu l'incinérer, établir un certificat de décès, le désinscrire du registre de la Ville et indiquer le décès dans le livret de famille. Autrefois, lorsque l'on se servait de fiches et que les changements (décès) étaient inscrits à la main, de telles erreurs étaient pratiquement impossibles. Au temps de la toute-puissance de l'ordinateur, les erreurs fâcheuses sont de plus en plus fréquentes. C'est, en peu de temps, à ma connaissance, la deuxième fois consécutive que la Ville de Bienne commet un tel faux pas avec un mort.

Mercredi 13 février

Alertée. Une fuite d'azote dans un local technique de Reconvilier situé en face de l'usine Baoshida Swissmetal met en alerte les sapeurs-pompiers. Par mesure de précaution, la route principale est momentanément fermée. Personne n'est blessé et la cause de cette fuite est inconnue.

Vendredi 15 février

Battu. Au terme d'un match d'une piètre qualité, le HC Bienne s'incline à la Tissot Arena 2 buts à 4 face aux Lions de Zurich, mais se maintient à la 5e place du classement.

Battu (bis). En stage de préparation à Majorque, le FC Bienne s'incline 1 but à 2 face à une modeste équipe de 4e division autrichienne. C'est sa quatrième défaite en cinq matchs amicaux depuis le début de l'année.

Samedi 16 février

Fermée. Après deux mois d'exploitation, l'Eisplanade, la patinoire gratuite à ciel ouvert située en face du Palais des Congrès de Bienne, ferme ses portes. Malgré 16 jours de fermeture en raison du mauvais temps, ses organisateurs tirent un premier bilan positif en termes de fréquentation, mais se donnent un délai de réflexion avant de décider de poursuivre ou pas l'aventure.

Invité. À l'occasion de son 80e anniversaire, la section Reconvilier et environs de l'Association suisse des sous-officiers accueille le chef de l'armée, le commandant de corps Philippe Rebord, qui expose les principaux défis de l'armée suisse.

Battu (ter). Nouvelle défaite pour le HC Bienne qui s'incline à l'extérieur 2 buts à 3 face à Fribourg-Gottéron. Les Seelandais ne comptent plus que 5 points d'avance sur la barre synonyme de qualification pour les play-off.

Qualifiés. En hockey aussi bien Lyss que Saint-Imier remportent facilement leur série et se qualifient pour les demi-finales des play-off du groupe ouest de première ligue.

Dimanche 17 février

Interpellé. Lors d'un banal contrôle de circulation à Bienne, un homme est interpellé. Les investigations permettent de constater qu'il transporte dans son corps une septantaine d'ovules représentant la bagatelle de 1,5 kilo de cocaïne. Le suspect âgé de 49 ans est aussitôt placé en détention provisoire.

Lundi 18 février

Présenté. Pour leur 15e édition, les organisateurs du Festival du film français d'Helvétie (FFFH) qui se tiendra du 11 au 15 septembre à Bienne et à Berne présentent une grande nouveauté: un «Festival Offf», qui est appelé à être pérennisé. Il proposera de nombreuses activités gratuites à la Maison Farel, toutes liées au cinéma. Il sera par exemple possible de voir des films avec de la musique jouée en direct, de participer à des ateliers de maquillage ou encore d'assister à des cycles thématiques de courts-métrages.

† ADIEU

Bueche Colette, 93, Péry; **Burren** Gérard, 90, Biel/Bienne; **Burri-Harders** Hansruedi, 92, Worben; **Eberhart** Rosa, 94, Bellmund; **Eggli-Reber** Martha, 98, Worben; **Erard-Schmidt** Ilona, 94, Biel/Bienne; **Figueiredo** José, Diesse; **Freiburghaus-Gnägi** Fritz, 89, Bellmund; **Fries** Harald, 63, Nidau; **Gautschi-Hurni** Heidi, 85, Biel/Bienne; **Häberli-Kunz** Dori, 87, Meinisberg; **Hüsser** Peter, 79, Lyss; **Kämpf** Rita, 86, Tavannes; **Keller-Schneider** Veronika, 95, Nidau; **Maître-Houriet** Rolande, 96, Tramelan; **Marti-Krebs** Walter, 59, Ammerzwil; **Oetzel-Spendier** Franziska, 87, Lyss; **Rosario** Trunzo, 83, Biel/Bienne; **Roulet-Rochat** Claudine, 85, Reconvilier; **Ruch** Irma, 84, Biel/Bienne; **Schatz-Schneider** Gertrud, 98, Pieterlen; **Schüpbach-Dubois** Liselotte, 88, Biel/Bienne; **Truden-Garz** Erika, 77, Ipsach; **Walther** Bernhard Otto, 71, Orpund.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

athleticum
home of sports
50%
AUF ALLE
WINTERSPORT-
ARTIKEL!*
*nicht gültig auf Service und Dienstleistungsaufträge. Nicht kumulierbar mit dem Clubrabatt und Rabattbons. Nicht gültig in unseren Outlets Dietikon und Villars-sur-Glâne.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Der Bieler Bahnhofplatz ist nicht allen genehm.

Christine Le Pape Racine hat den Artikel «Chinesen und der Bahnhofplatz» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 6./7. Februar gelesen und findet, Wirtschaftsleute solle sich nicht auf Schwächen der Stadt Biel, sondern auf die Schönheit

Konzentrieren

Dass «das schlechte Image der Stadt Biel dem Verhältnis mit der zweitgrössten Wirtschaftsmacht der Welt schaden» soll, ist wohl etwas übertrieben. Dass sich manche Asiaten bei ihrer Ankunft in Biel «des schlechten Images wegen» und am Bieler Bahnhof speziell nicht wohlfühlen sollen und man diese gezielt am Bahnhof vorbei abholt, hat etwas Verächtliches, was weder die Stadt Biel mit ihrem Bahnhof noch die Menschen dort verdient haben. Die chinesischen Kunden sollen sich am Bahnhof «ekeln» wegen des Geruchs. Mir ist dort noch nie ein spezieller Geruch aufgefallen. Abgesehen davon, war ich beruflich in China und habe dort an diversen Orten eine grosse Vielfalt von angenehmen oder weniger angenehmen Gerüchen wahrgenommen.
Und in unserem demokratischen Land darf sich jeder und jede an einem Bahnhof aufhalten, solange er oder sie die öffentliche Ordnung nicht stört. Der Bieler Bahnhof hat zwar beim Umbau etwas von seiner Seele verloren, aber man muss sich seiner nicht schämen. Er ist ständig in Entwicklung, was beispielsweise auch am Robert-Walser-Platz sichtbar ist. Ausserdem beherbergt der Bieler Bahnhof ein in der Schweiz einzigartiges Juwel besonderer Art, das den chinesischen Kunden ruhig gezeigt werden könnte: ein kunsthistorisch wertvoller Wartsaal, der seit der Jugendstilzeit original geblieben ist und wo man sich in der Stille gut erholen kann. Schade, dass die asiatischen Gäste das verpassen. Wirtschaftsvertreterinnen und -vertreter sollten ausländischen Kunden und Kundinnen mit Überzeugung das Schöne und Einzigartige ihrer Stadt näherbringen und sich nicht auf ihre vermeintlichen Schwächen konzentrieren. Sie schaden sich damit selber und entwerten ihre Unternehmung. Biel ist ein ausgezeichneter Wirtschaftsstandort. Und wenn in Biel die sozialen Unterschiede geringer sind als im kommunistischen China, ist das nur positiv zu sehen.

Christine Le Pape Racine, Mühledorf

Catherine Binz hat den Artikel «Chinesen und der Bahnhofplatz» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 6./7. Februar gelesen. Sie macht sich Gedanken über den

Roten Drachen

Ist der Artikel ein erneuter Versuch, diesen endlich neu zu gestalten? Das schlechte Image Biels schade dem Verhältnis zur Wirtschaftsmacht China, sagt «Robert», Unternehmer in Biel. So, so, die «Welt-Macht» ist in Biel angekommen. Schon habe ich ein tiefes Mitgefühl für die immer lächelnden asiatischen Geschäftsleute, die sich «ekeln» ob des Geruchs und sich «stossen» an betrunkenen Leuten. Ob die Chinesen vor Schang Hutters «Vertschoupeten» standen und glaubten, es handle sich um ein paar vertrocknete Bieler, die hier vor sich hin gammeln, oder ob sie erfasst haben, dass es sich um die witzigste Skulptur handelt, die einem täglich ein Lächeln ins Gesicht zaubert? Ausgerechnet Chinesen «ekeln» sich an unseren «Gerüchen»? Ich denke an aufgespiesste frittierte Frösche, Käfer, Schlangen, die in den Strassen chinesischer Städte angeboten werden. Wie riecht es in den noch immer existierenden Armenvierteln Chinas, wo Menschen eher vegetieren als leben?
Ihr Lächeln ist eine Maske, die wir oft als freundlich empfinden, dabei sind wir nicht in der Lage, die Physiognomie eines Asiaten zu lesen. Wir haben vergessen, dass der ganze Osten westliches Wissen abschöpft und so den Forschungsaufwand elegant umgeht. China kauft heute ganze Firmen, um selber zu produzieren, oder diese gänzlich abzubauen und zu verschiffen. Sie haben unsere Chemiekonzerne untergraben. Bezeichnend ist, dass an der Spitze dieser Konzerne meist ein Ausländer sitzt. Französische Spitzenweine gehören ihnen bereits.
Mit dem Tanz ums goldene Kalb verlieren wir unser über Jahrhunderte gewachsenes Wissen und unsere Seele. Zurück bleiben arbeitslose Bürger und leere Produktionshallen.
Man kann nur hoffen, dass die Eigentümer der jurassischen Mikroelektronik-Firmen den Durchblick behalten und keine Lust haben, sich dem roten Drachen zu unterwerfen.
Wenn man einen Drachen köpft, dann wachsen ihm sieben Köpfe, und man wird ihn nie wieder los!

Catherine Binz, Biel

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate /
édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Redaktoren / rédacteurs:
Hans Ueli Aebi (HUA), Michèle Mutti (MM), Isabelle Wäber (IW), Mario Cortesi (MC), Werner Hadorn (WH), Mohamed Hamdaoui (mh), Ludwig Hermann (LH), André Jaberg (ajé.), Renaud Jeannerat (RJ), Thierry Luterbacher (TL)

Fotografen / photographes:
Joel Schweizer (JST), Fabian Flury (FF)

Layout:
Stef Fischer

Lektorat / lectorat:
Urs Th. Schneiter / Isabelle Wäber

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser, Beatrice Jenni

Administration:
Vanessa Rösch, Catherine Wälti

Inserate / annonces:
Viviane Hennig, René Sutter, Walter Witschi, Doris Schmid, Ursula Schneider, Patrick Etienne, Sonja Lüdi

Inseratenlayout /
mise en page d'annonces:
Hervé Chavaillaz, Stef Fischer

Homepage:
Internet: bielbienne.com

Druck / impression:
W. Gassmann AG/SA, Biel

Auflage / tirage:
100 500

Verteilung / distribution:
Direct Mail Biel Bienne AG/SA, Biel/Bienne

Mein Aufsteller der Woche
Ma satisfaction de la semaine

Andrea Chiari, Organisator des Rollstuhltennis-Turniers «Biel-Bienne Indoors» im Leistungszentrum von «Swiss Tennis», Biel / organisateur du «Biel-Bienne Indoors» de tennis en fauteuil roulant.

«Das ist unglaublich: Wir haben für unser Turnier vom 7.å bis zum 10. März bereits sechzig Anmeldungen erhalten. Ein historischer Rekord! Die Frauen und Männer reisen aus 17 Ländern nach Biel! Ich denke nicht, dass es in der Region Biel-Seeland-Berner Jura viele Veranstaltungen gibt, die auf ein international so breites Teilnehmerfeld zählen dürfen. Unser grosser Dank gilt einerseits unseren Sponsoren, andererseits aber auch der Wochenzeitung Biel Bienne, die uns oft unterstützt hat. Das internationale Turnier findet zum 18. Mal statt. Ich bin motiviert, mich bis zum 20-Jahr-Jubiläum für diesen Sport-Event einzusetzen. Der Eintritt ist frei, alle Interessierten sind herzlich willkommen.»

«C'est incroyable! Nous avons déjà reçu 60 inscriptions pour notre tournoi qui aura lieu du 7 au 10 mars. Un record historique! Des hommes et des femmes venant de 17 pays différents! Je ne pense pas que beaucoup de manifestations dans la région peuvent se vanter d'un tel rayonnement international. Un immense merci à nos sponsors, mais aussi à Biel Bienne qui nous a souvent soutenus. Ce sera la 18e édition de ce tournoi international et je suis motivé à continuer l'aventure au moins jusqu'à son 20e anniversaire. L'entrée reste libre et tout le monde est bienvenu!»

Dank Neuroth wieder **alle Töne hören.**

Robert Miglécz
Hörcenterleiter in Tavannes und Biel

Neuroth begleitet Sie auf Ihrem Weg zum besseren Hören und bietet Ihnen:

› kostenlosen Hörtest & persönliche Beratung zu den neuesten Hörgeräte-Technologien

› umfassenden Service für alle Hörgeräte-Marken

Testen Sie jetzt das neue Phonak Audéo Marvel mit Wireless-Anbindung an alle Bluetooth-Geräte & verbessertem Sprachverstehen.

Neuroth-Hörcenter Tavannes
Rue du Pont 2 • Tel 032 481 37 26
Di 8.30–12.00 & 13.00–17.30 Uhr

Neuroth-Hörcenter Biel
Hans-Hugi-Strasse 4 • Tel 032 510 88 88
Mo–Fr 8.30–12.00 & 13.00–17.30 Uhr
Sa nach Vereinbarung

WWW.NEUROTH.COM

NEUROTH
BESSER HÖREN • BESSER LEBEN

Otto Holliger hat die Gastkolumne von Alain Pichard in der Biel Bienne-Ausgabe vom 6./7. Februar gelesen und verteidigt die

Wissenschaft

«Wissenschaft ist immer der letzte Stand des Irrtums», schreibt Alain Pichard. Im Bereich der Naturwissenschaften hat diese Aussage die Bedeutung, dass sich das Wissen ständig erweitert und verändert. Dies verpflichtet die Forschenden, kritisch zu sein gegenüber den Untersuchungsmethoden und der Interpretation der Ergebnisse ihrer Forschung; nur so können gute Resultate erreicht werden. Nun drängt sich eine kritische Analyse auf. Es ist offensichtlich, dass die Technik letztlich auf den Erkenntnissen der Naturwissenschaften wie Chemie, Physik und Biologie aufbaut. Um unsere Zukunft zu planen, müssen wir diese Erkenntnisse in unser Vorgehen einbeziehen.

Im Artikel schreibt Pichard, dass er damals das Waldsterben «mitdramatisiert» habe. Er erwähnt nicht die Tatsache, dass aufgrund wissenschaftlicher Erkenntnisse die fossilen Brennstoffe entschwefelt wurden, wodurch der saure Regen, ausgelöst durch Schwefelsäure, sich besserte.

Die Ausdünnung des Ozons in der Stratosphäre – bekannt unter dem Begriff Ozonloch – war eine dramatische Entwicklung, die zu einer Katastrophe für die Menschheit hätte führen können.

Die auslösenden chemischen Substanzen, die Fluorchlorkohlenwasserstoffe (FCKW), wurden gefunden und in der Folge verboten – seither erholt sich die Ozonschicht in der Stratosphäre.

Die voranschreitende globale Erwärmung stellt für die Zukunft der Menschheit ein Problem dar. Aktuelle Forschungsergebnisse zeigen übereinstimmend, dass wir in Zukunft die Erwärmung auf 1,5 bis 2 Grad beschränken müssen. Wenn dies nicht gelingt, sind verheerende Folgen zu erwarten, z.B. ein Anstieg des Meeresspiegels mit Überschwemmungen riesiger Küstengebiete, schwere Hitzewellen und Trockenheit usw.

In der Klimaforschung besteht heute kein Zweifel mehr, dass die vom Menschen erzeugten Treibhausgase auslösend sind v.a. CO_2. Die Konsequenzen sind daher klar, es heisst weg von den fossilen Brennstoffen.

Diese Beispiele sollen zeigen, dass wissenschaftliche Erkenntnisse ausgezeichnete praktische Werkzeuge sind, um Probleme der Menschheit zu erkennen und zu lösen, ohne dass ein Rückfall in die Steinzeit droht. Wissenschaftliche Erkenntnisse müssen sicher kritisch analysiert werden. Doch scheint es mir falsch, dieses Expertenwissen grundsätzlich abzulehnen, da es nur «den aktuellen Stand» darstellt. Wer allgemein anerkannte Forschungsergebnisse nicht zur Kenntnis nimmt, betreibt eine Realitätsverweigerung.

Diese Haltung hat beispielsweise für Klimaskeptiker verschiedene Vorteile: Sie müssen nicht die Verantwortung für eine Klimakatastrophe übernehmen. Daher können sie auch unbesorgt wie bisher weiterleben – erst die späteren Generationen werden die ganze Sache ausbaden müssen.

Sie können Geschäftsmodelle weiterführen – dies ist bequem und erspart ihnen die notwendigen Innovationen, die immer anstrengend und herausfordernd sind.

Ich warne eindringlich vor Wissenschaftsfeindlichkeit, da wir uns der Möglichkeit einer positiven Entwicklung unserer Technik und Umwelt berauben.

Otto Holliger, Leubringen

PHOTO: Z.V.G.

Biel Bienne-Gastkolumnist Alain Pichard

Alfons Guidi liess sich von der Gastkolumne von Alain Pichard in der Biel Bienne-Ausgabe vom 6./7. Februar

Inspirieren

Die Gastkolumne hat mich inspiriert. Der Zustand der Welt ist jederzeit, so wie früher, von der jeweils dominanten Generation bestimmt. Die derzeit verantwortlichen Generationen sind Väter, Mütter, Grossmütter, Grossväter, Urgrossväter und Urgrossmütter. Die Eltern von heute verwöhnen ihre Kinder nach dem Motto: Sie sollen es besser haben als wir (noch besser?). Und ihre Kinder haben Wünsche, die es zu erfüllen gilt, auch wenn es weh tut.

Dass sich die junge Generation Gedanken macht zum Klimaschutz kann ich nachvollziehen. Sie muss ja mit dem künftigen Klima leben. Ob Demonstrationen und Schulstreiks dem Klimaschutz förderlich sind, will ich nicht beurteilen. Für mich ist Klimaschutz: Umdenken und Verzicht!

Ich frage mich: Können die verantwortlichen Generationen auf liebgewordene Möglichkeiten und Errungenschaften verzichten? Kann die junge Generation ihre Wünsche, ihre vermeintlichen Bedürfnisse, das heisst ihr Leben für den Klimaschutz den Erfordernissen anpassen? Ich hoffe es!

Alfons Guidi, Brügg

Markus Schneider ärgert sich über Eltern, die ihre Kinder mit dem Auto in den Kindergarten

Fahren

Täglich werden Buben und Mädchen mit dem Auto zum Kindergarten Birkenweg in Nidau geführt und wieder abgeholt. Obwohl einige Kinder nicht mal 50 bis 100 Meter zu Fuss gehen müssten und alle im Beunden-Quartier wohnen.

«Buebeli und Meiteli cha nid loufe, Buebeli und Meiteli muess fahre.» Die Bequemlichkeit hat Einzug gehalten.

Markus Schneider, Nidau

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Manche Eltern fahren ihre Kinder mit dem Auto zur Schule oder in den Kindergarten.

Rolf Bolliger hat den Artikel «Fass ist voll» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 13./14. Februar gelesen. Auch Rolf Bolliger ärgert sich über

Velofahrer

Wer als Auswärtiger ab und zu nach Biel kommt (kommen muss!), kann den Ärger des (ältesten) Bieler Stadtrates, Pierre Ogi, sofort nachvollziehen! Wir älteren Menschen auf den Trottoirs werden laufend durch chaotische Velofahrerinnen und Velofahrer in grosse Gefahren gebracht!

Statt beim Erwischen solcher «Wildwest-Chaoten» saftige Strafen durch die Polizei auszustellen, spricht die Bieler Behörde bloss von Förderung des Gemeinschaftssinns und Prävention.

Nein, geehrte Exekutive, die Trottoirs gehören den Fussgängern und die Velofahrer bewegen sich auf den Strassen oder Velowegen. Das ist sonst nicht mehr die «Stadt der Zukunft»!

Rolf Bolliger, Lyss

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Velofahrer fallen in Biel wegen ihrer Rücksichtslosigkeit oft negativ auf.

Lettres de lecteurs

Dans **Biel Bienne**, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction **Biel Bienne**, courrier des lecteurs, case postale 272, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 18.2. bis Samstag, 23.2.19

-25% 24.60 statt 32.85

CAFFÈ CHICCO D'ORO
div. Sorten, z.B.
Bohnen, 3 x 500 g

-20% 5.25 statt 6.60

SCHOKOLADENRIEGEL
div. Sorten, z.B.
Snickers, 10 plus 2 gratis, 600 g

-22% 7.95 statt 10.20

STALDEN CRÈME
div. Sorten, z.B.
Vanille, 2 x 470 g

-20% 6.55 statt 8.20

DAR-VIDA
div. Sorten, z.B.
Käse extra fin, 2 x 184 g

-20% 3.80 statt 4.80

HERO DELICIA KONFITÜREN
div. Sorten, z.B.
Aprikosen, 320 g

-20% 2.95 statt 3.70

VOLG GEMÜSEKONSERVEN
div. Sorten, z.B.
Erbsen/Karotten fein, 2 x 260 g

-31% 9.– statt 13.20

ELMER CITRO
6 x 1,5 l

-30% 15.30 statt 21.90

WHISKAS
z.B. Ragout, 1+, in Gelee,
Fleisch, 24 x 85 g

-40% 11.80 statt 19.70

TEMPO WC-PAPIER
div. Sorten, z.B.
weiss, 3-lagig, 24 Rollen

-44% 22.90 statt 41.45

PERSIL
div. Sorten, z.B.
Color, Gel, 3,25 l, 65 WG

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

COQDORÉ POULETBRÜSTLI
nature, 100 g

-30% 2.45 statt 3.55

-28% -.50 statt -.70

KIWI
Italien, Stück

-34% 3.80 statt 5.80

PEPERONI ROT/GELB
Spanien, kg

-25% 4.40 statt 5.90

AGRI NATURA CERVELAS
4 x 100 g

-21% 6.25 statt 7.95

KALTBACH LE GRUYÈRE
45% F.i.T. 250 g

-20% 1.– statt 1.25

NESTLÉ LC1
div. Sorten, z.B.
Blutorange-Ingwer, 150 g

-27% 10.90 statt 15.–

HILCONA TORTELLONI RICOTTA/SPINAT
2 x 500 g

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

LINDT SCHOKOLADE div. Sorten, z.B. Chocoletti Milch, 3 x 100 g — 6.80 statt 8.55

LIPTON ICE TEA div. Sorten, z.B. Lemon, 6 x 1,5 l — 8.70 statt 12.90

TOMATEN GEWÜRFELT ODER GESCHÄLT 6 x 400 g — 5.85 statt 6.90

VOLG LAGER-BIER 10 x 33 cl — 6.50 statt 8.50

THOMY MAYONNAISE div. Sorten, z.B. à la française, 2 x 265 g — 4.90 statt 5.80

TEMPO FEUCHTTÜCHER sanft & pflegend, 3 x 42 Tücher — 6.30 statt 9.45

JACOBS ESPRESSO CLASSICO 10 Kaffeekapseln — 3.35 statt 3.95

MR. PROPER div. Sorten, z.B. Allzweckreiniger, Citrusfrische, 2 l — 5.90 statt 7.90

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Volg frisch und fründlich

Gefällt Ihnen Ihr Name?

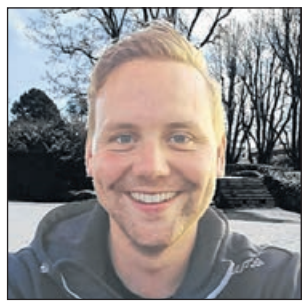
Êtes-vous satisfait de votre nom?

PHOTOS: STEF FISCHER

Luca Russo, 58, Versicherungsberater/ conseiller en assurances, Biel/Bienne

«Mir gefällt er. Er steht immer wieder oben auf der Liste beliebter Vornamen; da hatten meine Eltern schon zu ihrer Zeit ein gutes Gespür.»

«Il me plaît. Il figure toujours en tête de la liste des prénoms préférés; mes parents ont eu déjà à l'époque une bonne intuition.»



Roman Stettler, 29, Informatiker/ informaticien, Biel/Bienne

«Ja – er ist schlicht, weder häufig noch zu speziell und in verschiedenen Sprachen aussprechbar. Als Tochter hätten meine Eltern mich übrigens Romana getauft.»

«Oui, il est simple, ni courant, ni spécial et on peut le prononcer dans différentes langues. Si j'étais une fille, mes parents ne m'auraient d'ailleurs pas baptisé Romana.»

Hans Peter Schertenleib, 22, Schreiner/ menuisier, Brügg

«Hans hat väterlicherseits Tradition und Peter war der Wunsch meiner Mutter. Somit kam es zu meinem Doppelnamen. Nichts Aussergewöhnliches, aber es muss ja nicht unbedingt ein exotischer Name sein.»

«Hans est la tradition paternelle et Peter, le vœu de ma mère. Voilà pourquoi j'ai un double prénom. Rien d'extraordinaire, mais cela ne doit pas être impérativement un prénom exotique.»

Johanna Wirth, 56, Med. Praxisassistentin/ assistante médicale, Biel/Bienne

«Ich finde ihn etwas ältlich; aber ich werde ja auch älter und gewöhne mich immer mehr daran und es scheint, dass alte Namen wieder im Trend sind. Ich selber bevorzuge die Kosenamen meines Ehemannes.»

«Je le trouve un peu désuet, mais je deviens aussi âgée et je m'y habitue toujours plus. Il semble en outre que les vieux prénoms sont de nouveau tendance. Personnellement, je préfère le petit nom de mon mari.»

Françoise Steiger, 55, Kindergärtnerin/ jardinière d'enfants, Biel/Bienne

«Ich bin bilingue wie mein Name. Sprachlich gesehen sehr praktisch, aber im Gesamtpaket, sprich Aussprache Vorname/Name, für mich eher unschön.»

«Je suis bilingue comme mon nom. Linguistiquement parlant, très pratique, mais l'ensemble une fois prononcé, prénom et nom, n'est pour moi vraiment pas joli.»

Peter Jakob, 24, Maler/ peintre, Biel/Bienne

«Eigentlich nur ein Eintrag im Geburtsschein, Pass usw. Meine Freunde nennen mich mit meinen englisch ausgesprochenen Initialen (Pii-Tschei) und das passt.»

«Vraiment seulement une inscription dans mon certificat de naissance, mon passeport, etc. Mes amis m'appellent par mes initiales en anglais (Pii-Tschei) et ça va très bien.»

PORTRÄT/PORTRAIT

«Ich bin ein Analyst» Michel Vust «Je suis un analyste»

Der Delegierte für Kultur der Stadt Biel sieht einen guten Ausgleich zwischen den institutionellen und den eher alternativen kulturellen Angeboten in Biel.

VON THIERRY LUTERBACHER

Nichts ist bunter als die Bieler Kultur, die sich mühelos zwischen institutionell und alternativ bewegt. Eine Vielzahl an durch Multikulturalismus und Zweisprachigkeit sublimierten Künstlern haben Biels Eigenart geschaffen und erfinden sie immer wieder neu. Eigenschaften, die einen aussergewöhnlichen Delegierten für Kultur voraussetzen.

Der 43-jährige Neuenburger Michel Vust hat sein Amt Kulturdelegierter der Stadt Biel letztes Jahr am 1. Juli angetreten und ist von den «Eingeweihten» gut aufgenommen worden.

Nach einem Studium der Literatur, der Ethnologie und der Filmwissenschaft war der Kulturmanagement-Generalist mit Tendenz zum Kino als Verantwortlicher für verschiedene Veröffentlichungen beim Filmfestival Locarno tätig, später als Co-Direktor des Neuchâtel International Fantastic Film Festival (NIFFF). Zuletzt war Vust verantwortlich für die Förderung der digitalen Kreation bei Pro Helvetia.

Basis. Der Begriff Kultur bezieht sich auf mehrere ihrer inhärenten Dimensionen. Die restriktivere betrifft die Produktion, die Verbreitung, die Wertschätzung und den Konsum der Kunst. Die erweiterte die Repräsentanz, die Massnahmen, die Werte und die Traditionen. «Hier interessieren wir uns für Kultur als eine Gesamtheit von Aktivitäten, die sich der Kunst widmen.»

Das Besondere am Bieler Kulturangebot sind die Leistungsverträge, die jene Institutionen stabilisieren, die seine Basis bilden. «Wir haben ein gut etabliertes, erfolgreiches und vielfältiges Angebot. Und es besteht eine gute Komplementarität zwischen den institutionellen und den eher alternativen Angeboten», so Vust. Er ergänzt, dass die hohe Anzahl an Kreativen und Künstlern, die in Biel leben und arbeiten, nicht üblich ist für eine Stadt dieser Grösse. «Sie sind zu finden im musikalischen Bereich und in der bildenden Kunst, dank des Literaturinstituts aber auch in der Literatur.»

Herausforderung. Die Prioritätensetzung für die Leistungsverträge 2020 bis 2023 mit den Bieler Kulturinstitutionen ist Vusts erste grössere Herausforderung seit seinem Amtsantritt. Wie handeln unter den Gesichtspunkten Management und Kulturpolitik? «Ich denke, auf städtischer Ebene ist es sehr heikel, Prioritäten prinzipiell festzulegen. Unsere Aufgabe ist es, sich über eine relativ lange Zeitdauer an den Energien, den Ideen, den Ambitionen und am Entwicklungspotenzial zu orientieren.» Ist es schwierig, neutral zu bleiben? «Nein! Mein persönlicher Geschmack betreffend Kultur hat wenig Einfluss auf meine Arbeit. Ich bin kein Kulturkritiker und auch kein Schiedsrichter der Eleganzen, sondern ein Analyst. Ich versuche, so transparent wie möglich zu sein.»

Ein Ereignis von nationaler, gar internationaler Bedeutung wird dieses Jahr in der Bieler Kulturlandschaft von sich reden machen: Thomas Hirschhorns «Robert Walser-Sculpture» auf dem Bieler Bahnhofplatz. Ist die Stadt Biel bereit, sich der Aufregung um und Ablehnung von Thomas Hirschhorns Namen zu stellen? Wie kann Biel das Rampenlicht nutzen, in dem es stehen wird?

Vision. «Ich hoffe von ganzem Herzen, dass die Ausstellung stattfinden wird. Damit sie einfacher durchführbar wäre, müsste man vielleicht einige Projektelemente überdenken.» Vust denkt, dass Hirschhorns starke künstlerische Vision gut zu den Eigenheiten Biels passt. «Wir freuen uns auf dieses Ereignis. Es vermag aufzuzeigen, warum Biel einzigartig ist und dass die Kultur für unsere Stadt eine wahre Chance ist.»

Ein perfektes Beispiel dafür, wie die Kultur Biel hervorhebt.

Michel Vust: «Hier interessieren wir uns für Kultur als eine Gesamtheit von Aktivitäten, die sich der Kunst widmen.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Michel Vust: «Ici, nous nous intéressons à la culture en tant qu'ensemble d'activités consacrées aux arts.»

Pour le délégué à la culture de la Ville de Bienne, il existe une bonne complémentarité entre les offres culturelles institutionnelles et celles plus alternatives.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Rien de plus bigarré que la culture biennoise qui se balade allégrement entre l'institutionnel et l'alternatif. Un foisonnement d'artistes sublimés par la multiculture et le bilinguisme qui ont créé et continuent à inventer la particularité biennoise – ce qui suppose un délégué à la culture tout aussi particulier.

Entré en fonction le 1er juillet 2018, le Neuchâtelois Michel Vust, 43 ans, nouveau délégué à la culture de la Ville de Bienne, est indéniablement un homme du sérail. Après des études de lettres, d'ethnologie et d'histoire du cinéma, ce généraliste de la gestion culturelle, tendance cinéma, a commencé à travailler au Festival du film de Locarno en tant que responsable de diverses publications, puis comme co-directeur du Festival international du film fantastique de Neuchâtel (NIFFF), et enfin responsable de l'encouragement de la création numérique de Pro Helvetia.

Socle. Le terme culture renvoie à plusieurs dimensions, celle plus restrictive qui concerne la production, la diffusion, l'appréciation et la consommation de l'art, celle plus large des représentations, des pratiques, des valeurs et des traditions. «Ici, nous nous intéressons à la culture en tant qu'ensemble d'activités consacrées aux arts.»

La particularité de l'offre culturelle biennoise tient aux contrats de prestations stabilisant les institutions qui en forment le socle. «Nous avons une offre bien établie, performante et très diverse, puisqu'il existe une bonne complémentarité entre celles institutionnelles et celles plus alternatives», commente Michel Vust, en ajoutant que le grand nombre de créateurs, d'artistes qui vivent et travaillent à Bienne n'est pas commun pour une ville de cette taille. «Particulièrement dans les domaines des musiques et des arts visuels, mais aussi dans celui de la littérature grâce à l'Institut littéraire.»

Défi. La définition des priorités pour la période de contrats de prestation 2020-2023 relève de son premier grand défi. Comment agir dans cette perspective de gestion et de politique culturelle? «Je pense qu'au niveau municipal, il est assez délicat d'établir des priorités par principe. Notre boulot est de repérer les énergies, les idées, les ambitions et les potentiels de développement sur une période relativement longue.» Est-il difficile de rester neutre? «Non! Mes goûts personnels en matière de culture ont peu d'incidences sur mon travail. Je ne suis pas un critique culturel, je ne suis pas un arbitre des élégances, je suis un analyste. J'essaye d'être le plus transparent possible.»

En 2019, un événement, aux répercussions de dimension nationale et même internationale, va occuper la scène culturelle biennoise et créer le buzz: la sculpture sociale Robert Walser sur la place de la Gare. La Ville de Bienne est-elle prête à faire face à l'engouement et à la désapprobation que suscitent le nom de Thomas Hirschhorn? Comment utiliser ce phare qui va jaillir sur Bienne – et cela même si l'on est encore dans l'expectative quant à sa réalisation tangible?

Vision. «J'espère de tout cœur que l'exposition aura lieu. Il faudra peut-être repenser certains éléments du projet pour qu'il soit simplement faisable.» Michel Vust pense que la vision artistique forte de Thomas Hirschhorn convient bien aux spécificités biennoises. «Nous nous réjouissons de recevoir cet événement qui peut montrer à quel point Bienne est unique et faire comprendre que la culture est une vraie opportunité pour notre ville.»

Un parfait exemple de comment la culture peut mettre Bienne en lumière.

...SMS...

Die Bienna Jets verpflichten den Amerikaner **Taylor Palmer** als Quarterback. Der US-Amerikaner soll die Offense dirigieren und in den Trainings den Coaching-Staff unterstützen. Nebst den Aufgaben auf dem Feld wird sich Palmer um die Spielanalysen kümmern und sich in das Rekrutierungsprogramm für **Schüler**, «School meets American Football», einbringen, das Schulen anbietet, im Rahmen des Sportunterrichts Flagfootball zu schnuppern.

...SMS...

Claudine Roulet, écrivaine jurassienne bernoise, est décédée à l'âge de 85 ans. Auteure de six romans, elle avait notamment décroché le Prix Dentan en 1997 avec son troisième ouvrage, «Rien que des écailles». **Alice Rauber,** boulangère et pâtissière à la boulangerie du Chalet à Crémines, sera également postière à partir du 28 mai. Elle devient partenaire de La Poste après la fermeture annoncée du bureau du village par le géant jaune.

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Erwin Zimmermann, bald 71, ist als Nachfolger von Pascal Fischer in den Bieler Stadtrat gewählt worden, wo er der Fraktion SVP/Die Eidgenossen angehört. «Ich identifiziere mich zu über 90 Prozent mit der politischen Linie der SVP. Ich finde, dass es in der Stadt Biel ein offensichtliches Problem mit der Sauberkeit gibt. Und ich denke auch, dass sich schlecht benehmende Ausländer schneller ausgeschafft werden sollten. Weiter sollten gewisse Eltern ihre Kinder besser erziehen.» Zimmermann ist Vater von zwei erwachsenen Kindern – eines von ihnen lebt in Taiwan – und vierfacher Grossvater. Der Neo-Stadtrat ist pensioniert. In seinem Berufsleben war er lange Zeit tätig für ein Unternehmen, das spezialisiert ist auf die Herstellung und Reparatur von Aufzügen. «Anlässlich meiner ersten Stadtratssitzung im Januar ärgerte ich mich über die von der Juso initiierten zweistündigen Debatte über den Klimastreik. Das war verlorene Zeit», hält der perfekt Zweisprachige fest, der seit vierzig Jahren in Biel lebt. Zu seinen Freizeitbeschäftigungen gehört unter anderem Heimwerken. Gerne würde Zimmermann einmal Australien bereisen. bb

Erwin Zimmermann, bientôt 71 ans, vient de faire son entrée au Conseil de Ville sous les couleurs du groupe «Les Confédérés/UDC». Il succède à Pascal Fischer. «Je m'identifie à plus de 90% à la ligne politique de l'UDC. Je trouve notamment qu'il y a un manque flagrant de propreté dans cette ville. J'estime aussi que les étrangers qui se comportent mal devraient être plus souvent expulsés. Enfin, certains parents devraient mieux éduquer leurs enfants.» Père de deux enfants adultes – un vit à Taïwan – et quatre fois grand-père, Erwin Zimmermann est à la retraite. Il a notamment longtemps travaillé pour une entreprise spécialisée dans la fabrication et la réparation des ascenseurs. «Lors de ma première séance du Conseil de Ville en janvier, j'ai été agacé par le débat lancé par les Jeunes socialistes à propos de la grève sur le climat. Ces deux heures de discussions étaient du temps perdu», poursuit ce parfait bilingue qui vit à Bienne depuis quarante ans. Il consacre une grande partie de ses loisirs au bricolage dans sa maison et rêve de pouvoir un jour voyager en Australie. bb

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die psychoonkologische Beraterin mit Coachausbildung **Regula Gautschi,** 57, und die Kunsttherapeutin **Pia Yolanda Aghoro,** 53, verhelfen «belasteten Menschen dazu, ihren Gefühlen durch eine individuelle Collage eine Sprache zu geben», erklärt Gautschi. Krebsbetroffenen, Lungenkranken, psychisch belasteten Menschen, deren Angehörigen und weiteren Interessierten «ermöglicht diese Technik einen Blick in die Seele, den eigenen Gefühlen gewahr zu werden und diese auch auszudrücken», erklärt Aghoro aus Erfahrung. Vor zwei Jahren erkrankte die Bielerin selber an Brustkrebs. Sie entdeckte das Collagieren wieder und die darin enthaltenen Botschaften im Gespräch mit Gautschi. Die beiden gründeten eine Anlaufstelle für Hilfesuchende im Bieler Radioonkologiezentrum. Um das Angebot ihres Vereins Psycollage zu erweitern, sind sie seit Anfang Jahr am Bahnhofplatz domiziliert. Künftig sollen sich auch betroffene oder angehörige Kinder bei ihnen ausdrücken können. Die Vorbereitung für ein Crowdfunding läuft derzeit auf **www.lokalhelden.ch**. Einblick in die Psycollage geben «Tage der offenen Tür» am 15. und 16. März. MM
www.psy-collage.com.

La consultante psychooncologique et coach holistique personnelle **Regula Gautschi,** 57 ans, et l'art-thérapeute **Pia Yolanda Aghoro,** 53 ans, contribuent à «donner une voix aux sentiments de personnes touchées grâce à des collages individuels», selon les dires de Regula Gautschi. Aux victimes d'un cancer, de maladies des poumons ou psychiques et à leur entourage: cette technique leur permet un regard sur l'âme, de se rendre compte de ses propres sentiments et de les exprimer», explique Pia Yolanda Aghoro. Voici deux ans, elle a subi un cancer du sein et a redécouvert son hobby favori, les collages, et les messages qu'il contient en dialogue avec Regula Gautschi. Les deux ont fondé un point de contact pour personnes en quête d'assistance au Centre de radiooncologie de Bienne. Pour étendre l'offre de leur association Psycollage, elles se sont installées depuis 2019 à la place de la Gare. Les personnes atteintes ou leurs enfants pourront s'y exprimer lors d'ateliers. Elles préparent aussi un financement participatif sur **www.lokalhelden.ch** et des journées portes-ouvertes les 15 et 16 mars. MM
www.psy-collage.com.

BIRTH DAY TO YOU HAPPY

Marc Arnold, Ing. HTL, Stadtrat (SP), Biel, wird diesen Freitag 55-jährig; ingénieur, conseiller de Ville PS, Bienne, aura 55 ans vendredi.

Ulrich Roth, Immobilienhändler, Studen, wird diesen Sonntag 66-jährig; agent immobillier, Studen, aura 66 ans dimanche.

Heinz Binggeli, ESB-Direktor, Biel, wird kommenden Dienstag 57-jährig; directeur ESB, Bienne, aura 57 ans mardi prochain.

% LIQUIDATIONEN RADIKAL LIQUIDATIONS

www.radikal-liquidationen.ch

Artikel nur solange Vorrat! Satz- und Druckfehler vorbehalten!

Munz
Prügeli Mega-Pack, weiss, Milch, je 33 x 23 g oder Minor Branches Family-Pack, 30 x 22 g

10.95 statt 20.40

Ammann
Mohrenkönige, 16 x 30 g oder Mini Classic, 20 x 10 g

5.– statt 6.40

3.95 Konkurrenzvergleich 5.95

Incarom
Classic

8.95 statt 11.50

2 x 275 g

Ragusa und Torino
Ragusa Classique, Blond, Noir, je 400 g oder Torino, 300 g

8.95 Konkurrenzvergleich 10.90

8.95 Konkurrenzvergleich 12.95

7.95 statt 9.95

Mars, Snickers oder Twix

3.90 Konkurrenzvergleich 5.20

je 12er-Pack

Sprite

HIT 5.–

24 x 33 cl

Coca-Cola
Classic oder Zero

HIT 9.95

je 24 x 33 cl

GENUSS ZUM COOLEN PREIS

Pangasiusfilet
tiefgekühlt

5.90 1 kg

Salami
Anschnitte, ca. 200 g, aus Schweizer Fleisch

1.29 pro 100 g

Amarone della Valpolicella DOCG
Jahrgang 2015*
- Traubensorten: Corvina, Molinara und Rondinella

14.95 Konkurrenzvergleich 24.90

75 cl

Les 3 Lacs Pays d'Oc
Jahrgang 2016*
Cabernet Sauvignon, Chardonnay oder Syrah-Cinsault

19.80 statt 29.40

je 6 x 75 cl

Serrano Rohschinken
Anschnitte, ca. 150 g

1.69 pro 100 g

Yeni Bosna
Kashkaval Pasta Filata Käse, 400 g

3.90

*Jahrgangsänderungen vorbehalten

Victoria's Secret
div. Bodysprays

HIT 13.90

je 250 ml

Burberry
The Beat Homme EdT Vapo, 50 ml

24.90 Konkurrenzvergleich 69.90

Schwarzkopf Brillance
Colorationen

je 2.95 Konkurrenzvergleich 8.90

Taft
Haarsprays

3.95 Konkurrenzvergleich 5.75

je 400 ml

Plenty
Haushaltspapier Original

10.95 Konkurrenzvergleich 23.40

16 Rollen

Jersey-Fixleintuch
100% BW, 90/100 x 190/200 cm, div. Farben

15.–

2er-Pack

Microfaser-Bettwäsche
160 x 210 cm, 65 x 100 cm, 100% Polyester, div. Dessins, mit RV

25.–

Perwoll
Feinwaschmittel

19.95 Konkurrenzvergleich 43.60

je 2 x 50 WG

Persil
Pulver oder Gel

17.90 Konkurrenzvergleich 41.65

je 70 WG

23.90 Konkurrenzvergleich 56.80

je 100 WG

Besuchen Sie uns in Biel Murtenstrasse 14 | Mo – Fr 9 – 18.30 Uhr / Do 9 – 20 Uhr / Sa 9 – 17 Uhr

Mein Biel
Ma Bienne

Medienwirksame «Première» in der Aula der Nidauer Schule «Weidteile», vor knapp zwei Wochen: Rund 50 Personen versammelten sich am «Runden Tisch» zum A5-Westast. Befürworter und Gegner. Vertreter(innen) von insgesamt 25 Organisationen! «Erstaunlicherweise bei gutem Gesprächsklima», konnte man am nächsten Tag (schweizweit) lesen.

Es war das erste Treffen. Viermal will man es dieses Jahr wiederholen. Noch öfters - und parallel dazu - in einer arbeitenden ‚Kerngruppe'. Mit je vier Befürwortern und vier Gegnern sowie den Gemeindevertretern. Diese sollen bis in einem Jahr eine allgemein tragfähige Lösung erarbeiten. Dann will der «Runde Tisch» dem Kanton mitteilen, wie eine künftige Autobahn-(West)Umfahrung von Biel aussehen soll.

Der Kanton hat – man staune – das Ausführungsprojekt für ein Jahr sistiert. Und für diesen Dialog-Prozess einen 7-stelligen Betrag gesprochen. Die Stadt Biel will sich mit 17,5 Prozent (aber maximal 350 000 Franken) an den Kosten beteiligen. Diesen Donnerstag wird der Stadtrat in einem «Eil-Entscheid» darüber befinden. Das ist gut. Das Vorgehen weise.

Damit haben nun zumindest die Gegner des Ausführungsprojekts - das Komitee «Westast, so nicht!» - das erreicht, was sie seit langem fordern: endlich eine Diskussion mit allen Interessengruppen.

Doch genau der Stil der Diskussion wird für den Erfolg dieses «Runden Tisches» entscheidend sein. Der Stil liess in öffentlichen Diskussionen und in sozialen Medien bislang oft zu wünschen übrig. Bei beiden Parteien. Westast-Gegnern und Befürwortern. Letztere, auch Vertreter der Wirtschaft, behaupteten öffentlich immer wieder, dass die A5-(Bundes) Gelder dereinst gestrichen und anderswo eingesetzt würden, wenn Biel das jahrelang geplante (und bereits entschiedene) Ausführungsprojekt wieder neu diskutieren wolle. Es war, wie sich heute zeigt, ein haltloses Argument. Der Druck unnötig: Denn Kanton und damit auch der Bund bieten eine neue Gesprächsplattform.

In Westast-kritischen Kreisen war man aggressiver: Immer wieder vernahm man in Restaurants, an den Demos («Biel wird laut») oder auf Facebook den Satz: «Wer nicht gegen den Westast ist, der ist kein Bieler…» Der Satz ist haltlos. Daneben, und populistisch. Diese Art des Dialogs von gewissen (rot/grünen) Westast-Gegnern (ver)stört. Im weltoffenen, toleranten Biel erst recht. So grenzt man Andersdenkende aus. Und schürt unnötig Gräben.

Dass man gegen die geplante Westast-Umfahrung sein darf, geht klar. Dass Gegner sich kämpferisch geben, Demos organisieren, auch. Doch warum soll ein Westast-Befürworter kein (echter) Bieler sein? Das ist Schwachsinn. Es gibt unterschiedliche Meinungen und Haltungen. Doch bei allen ist und bleibt man Bieler.

Gegner vom Westast sollen auch auf oft gehörte Äusserungen verzichten, wie «Die stille Mehrheit der Bieler will gar keinen Westast.» Worauf stützt man sich denn hier? Wie will man die Meinung von all den ‚stillen Bielern' (ohne konsultative Abstimmung) überhaupt erfasst haben? Und wie aus stillen Bielern eine Mehrheit machen? Aufgrund einer (vom Bieler Tagblatt in Auftrag gegebenen) Demo-SCOPE-Befragung von 1'000 Bürgern? Das reicht als Wahrheit nicht.

Wie die Autobahnumfahrung Biels (die von mir aus zwingend ist) künftig aussehen soll, darf man gerne nochmals diskutieren. Aber bitte mit Stil, mit Respekt Andersdenkenden gegenüber. In einem lösungsorientierten Miteinander. Oder wie Stadtpräsident Erich Fehr (SP), der das vorliegende Ausführungsprojekt «intellektuell gesehen nach wie vor favorisiert», im TeleBielingue-Talk kürzlich sagte: «Bisher haben Befürworter und Gegner des Westasts vor allem übereinander geredet. Statt miteinander.» Das habe das (städtische) Klima und auch das politische stark belastet.

Um dem (endlich) entgegenzuwirken, um die Erfolgschancen der anstehenden Dialog-Arbeit zu erhöhen, muss, das sagt Fehr richtig, gegenseitiges Misstrauen abgebaut werden. «Wenn die Bereitschaft zur fairen Diskussion vorhanden ist», das habe er am ersten Runden Tisch gespürt, «dann kommt es gut.»

Man wird sehen. Und trotzdem: Das Komitee «Westast- so nicht» hält bislang noch immer an seiner ‚roten Linie' fest: «Keine Anschlüsse im Stadtzentrum». Das heisst, kein Vollanschluss ‚Bienne Centre'. Kein Halbanschluss in der Seevorstadt. Dabei gibt es bei der (zur Hauptsache) unterirdisch verlaufenden Umfahrung sicher Kompromiss-Lösungen.

Denn abgesehen von einem lösungsorientierten «Miteinander» braucht es für den Erfolg genau diese. Ohne Kompromiss-Bereitschaft von Gegnern und Befürwortern ist dieser «Runde Tisch» sehr bald gescheitert.

Roland Itten(*) über die Erfolgschancen am «Runden Tisch» zum A5-Westast, über demagogischen Stil und über die zwingende Kompromiss-Bereitschaft.

Roland Itten (*) à propos des chances de succès de la «Table ronde» concernant l'axe Ouest-A5, du style démagogique et de la propension au compromis.

Une «Première» médiatique dans l'aula de l'école Weidteile à Nidau, il y a de cela juste deux semaines. Environ cinquante personnes se sont rassemblées à la «Table ronde» concernant l'axe Ouest-A5. Partisans et opposants, représentantes et représentants d'au total vingt-cinq organisations. «Étonnamment dans une bonne ambiance de débat», pouvait-on lire le lendemain dans la presse régionale et nationale.

Dans les milieux critiques envers l'axe Ouest, l'agressivité était de mise: une phrase revenait souvent dans les bistrots, les manifestations et sur Facebook «Qui n'est pas contre l'axe Ouest n'est pas un Biennois!». Une phrase indigne. À côté de la plaque et populiste. Cette manière de dialoguer de certains opposants (rouge-vert) de l'axe Ouest est dérangeante dans la Bienne ouverte au monde et tolérante. Cela exclut celles et ceux qui pensent autrement et exacerbent inutilement la fracture.

Que l'on puisse contester l'axe Ouest tel qu'il est planifié va de soi. Que les opposants entrent dans la lutte, organisent des démonstrations est aussi dans l'ordre des choses. Mais pourquoi alors un partisan de l'axe Ouest ne serait pas un (vrai) Biennois? C'est débile! Il y a certes des divergences d'opinions et d'attitudes, mais quelles qu'elles soient, on reste un Biennois.

C'était la première rencontre. Il est question de la répéter quatre fois cette année. Et parallèlement encore plus fréquemment au sein d'un «noyau de discussion» comprenant quatre partisans et quatre opposants ainsi que des représentants de la Ville. Ils ont une année pour élaborer une solution acceptable pour toutes les parties en présence. Et ce n'est qu'à ce moment-là que la «Table ronde» communiquera au canton à quoi doit ressembler un futur contournement Bienne-Ouest.

Le canton, on peut s'en étonner, a suspendu le projet d'exécution pour un an. Une somme à sept chiffres a même été dévolue à l'accomplissement de ce processus de dialogues. La Ville de Bienne veut contribuer aux frais à hauteur de 17,5% (mais un maximum de 350 000 francs). Jeudi, le Conseil de Ville va se prononcer à cet effet sur une motion urgente. C'est très bien! Une procédure sage.

Ce faisant, les opposants – le comité «Axe Ouest: pas comme ça!» – ont pour le moins atteint ce qu'ils revendiquaient depuis longtemps: une discussion avec toutes les parties impliquées.

C'est justement le style de la discussion qui sera déterminant au succès de la «Table ronde». Parce que le style des deux parties en présence, les opposants et les partisans de l'axe Ouest a souvent laissé à désirer dans les discussions et sur les réseaux sociaux. Ces derniers temps, des représentants de l'économie prétendaient publiquement, encore et encore, que les finances fédérales dédiées à l'A5 seraient supprimées et engagées ailleurs si Bienne voulait renouveler les discussions sur le projet planifié depuis des décennies (et déjà décidé). Ce sont là des arguments sans fondement comme cela est démontré aujourd'hui. Une pression inutile: puisque le canton (et ainsi aussi la Confédération) propose une nouvelle plateforme de dialogue.

Les opposants seraient bien inspirés de renoncer aux déclarations par trop intempestives et trop souvent entendue qui prétend que «la majorité silencieuse des Biennois ne veut pas d'axe Ouest». En quoi s'autorisent-ils à formuler une pareille affirmation? Comment serait-il possible de connaître l'opinion de la majorité silencieuse sans l'avoir sollicitée par un vote consultatif? Et comment faire de Biennois silencieux une majorité? Sur la base d'un sondage DemoSCOPE (effectué par le Bieler Tagblatt) réalisé auprès de mille citoyens? Cela ne suffit pas à en faire une vérité absolue!

Ce à quoi doit ressembler le contournement biennois de l'autoroute (impératif à mon avis) mérite d'être encore une fois discuté. Mais s'il vous plaît avec classe et respect envers ceux qui pensent différemment. Une discussion d'ensemble qui s'oriente vers des solutions. Le maire Erich Fehr (PS) dit «favoriser intellectuellement le plan d'exécution officiel». Dans le Talk sur TeleBielingue, il déclare: «Jusqu'à présent les partisans et les opposants de l'axe Ouest ont parlé les uns contre les autres, au lieu d'intercommuniquer.» Ce qui, d'après lui, a lourdement affecté le climat politique de la ville.

Pour (enfin) y remédier, pour augmenter les chances de réussite d'un dialogue de travail, il faut, dit Erich Fehr avec justesse, déconstruire la méfiance réciproque. «Si l'on est prêt à entretenir des discussions dans un climat de fair-play», ce que l'on pouvait ressentir, pense-t-il, lors de la première ronde à la table de négociation, «ça ne peut que bien se passer.»

Qui vivra verra! Mais malgré tout, le comité de «Axe ouest: pas comme ça!» s'en tient toujours au même fil rouge: «Pas de branchements conduisant au centre-ville». Ce qui veut dire, pas de jonction complète pour Bienne centre. Pas de demi-jonction pour le Faubourg du Lac. Alors qu'il s'agit (pour l'essentiel) d'une construction de contournement souterraine pour laquelle on peut certainement faire preuve de compromis. Parce qu'au-delà d'une solution commune, c'est un compromis qui sera nécessaire pour arriver à une solution couronnée de succès. Si les opposants et les partisans ne sont pas prêts au compromis, cette «Table ronde» sera un coup dans l'eau.

*** Unser Gastkolumnist Roland Itten**, Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TeleBielingue und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.

*** Roland Itten, notre chroniqueur invité,** journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TeleBielingue. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.

19
LYSSPO
Seelandhalle Lyss
HANDELS-, GEWERBE- UND INDUSTRIEAUSSTELLUNG DER Treffpunkt!
20. LYSSPO seit 1984 vom 4. bis 7. April 2019
www.lysspo.ch
2019 feiert die Lysspo ihren 20. Geburtstag. Neben viel Prominenz aus Politik, Wirtschaft, Sport oder Gesellschaft nahmen in den letzten Jahren vor allem viele spannende und immer wiederkehrende Aussteller sowie rund 15'000 begeisterte Besucherinnen und Besucher an der Lysspo teil. Grund genug, nicht nur nach vorne, sondern auch zurückzuschauen. Wir tun dies u.a. mit einem wesentlichen Standbein unserer Gesellschaft, der Freiwilligenarbeit.
Melden Sie sich noch heute für die Jubiläumsausstellung an, um auch 2019 wieder Teil einer unvergesslichen Leistungsshow zu sein!
Interessierte Aussteller
Firmen, Vereine oder Organisationen können unter www.lysspo.ch > Aussteller > Anmeldung die Anmeldeunterlagen herunterladen oder diese via Tel. 079 333 50 28 oder Email t.braendli@lysspo.ch bestellen.
Wir freuen uns auf Ihre Teilnahme!
Auskünfte erteilt Tel. 079 333 50 28

immobiel.ch

St-Imier - Place du Marché 1
A louer au centre-ville, dans un immeuble représentatif, pour date à convenir une

Surface commerciale de 112 m²

1er étage avec ascenseur, 4 bureaux / hall d'entrée / WC.
Loyer: CHF 1'440.- + CHF 320.- charges

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Lebensqualität mit urbanem Flair !
In der Residence Esplanade verkaufen wir
2.5-, 3.5- und 4.5-Zimmer Wohnungen
Modern, geräumig und hell. Mit grosser Terrasse und zwei Badezimmer. Besuchen Sie unsere Musterwohnung am Tag der Offenen Tür am 27.02.2019 von 16h bis 18h.
Weitere details finden Sie auf der Webseite www.residence-esplanade.ch

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Wohnpark Champagne, Biel

Neubau-Mietwohnungen
2½- bis 4½-Zimmerwohnungen und Attika
- Top-moderner Ausbau
- grosszügige Grundrisse
- Loggias / Terrassen
- eigene Waschmaschine / Tumbler

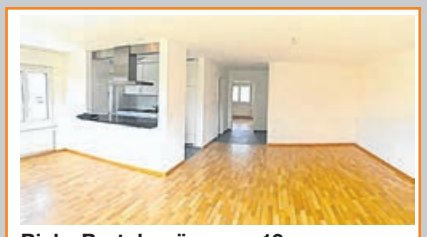
Zögern Sie nicht uns zu kontaktieren:

MB2 IMMOBILIEN
Strässler • Rehnelt
mühlebrücke 2 • 2502 biel
032 328 18 00 mb2immobilien.ch

Aegerten – Mattenstrasse 1/3
Wir vermieten n.V. renovierte
3- & 4½-Zimmer-Wohnung
- Moderne offene Küche mit GS
- Laminat und Plattenboden
- Einbauschränke
- Balkon
- Parkplatz kann dazu gemietet werden
- Nähe von ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Mietzins 3-ZWG CHF 1'100.– + HK/NK
Mietzins 4.5-ZWG CHF 1'150.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



Biel – Bartolomäusweg 19
Wir vermieten n.V. sehr schöne
4½-Zimmer-Wohnung im EG
- Hell
- Renoviert
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Laminat- und Plattenböden
- Balkon/Lift
- Familienfreundlich

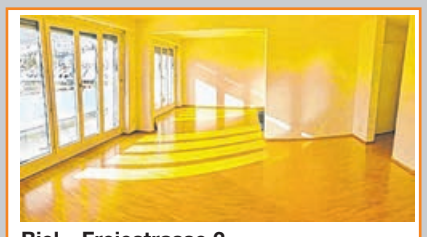
Mietzins CHF 1'390.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Biel – Mettstrasse 84
Wir vermieten n.V. eine schöne
3-Zimmer-Wohnung im 2.OG
- Renoviert
- Laminat- & Plattenboden
- Geschlossene Küche
- Balkon mit Sicht ins Grüne
- Gemeinschaftlicher Garten

Mietzins CHF 970.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



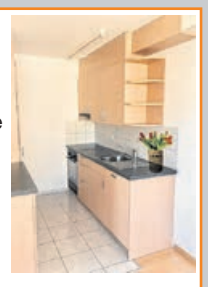
Biel – Freiestrasse 2
Wir vermieten n.V. an zentraler Lage eine
2½-Zimmer-Attika-Wohnung
- 81 m²
- Hell/Sonnig
- Parkettboden
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Grosse Terrasse rundum die ganze Wohnung

Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

Aegerten – Mattenstrasse 1-5a

Wir vermieten nach Vereinbarung schöne



2½-Zimmer-Wohnung
- Hell/Ruhig
- Renoviert
- Offene Küche mit GS
- Balkon
- Familienfreundlich
- Parkplatz vorhanden

Mietzins CHF 900.– + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

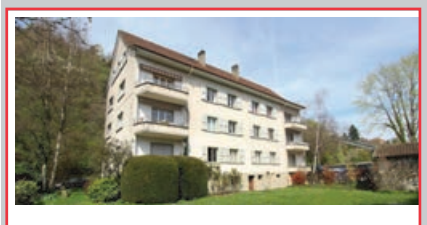
Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Biel – SABAG-Areal
Wir vermieten nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel
3½-Zimmer-Wohnung
- Küche mit GS
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Laminatböden
- Loggia
- Einstellhallenplätze können dazu gemietet werden

Mietzins ab CHF 1'490.– + HK/NK

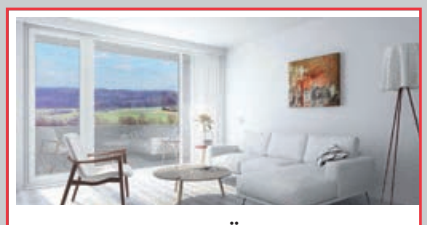
roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch



ALPENSTRASSE 3, BIEL
4-ZIMMERWOHNUNG
96m² im 2. OG
- Nähe Bielersee und direkt am Waldrand
- Grosse Wohnküche
- Wohn-/Esszimmer gelten als 2 Zimmer
- Badezimmer mit Badewanne + sep. WC
- 3 Mansarden inklusive
- ImmoScout24-Code:5305873

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'620.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch



ERLENSTRASSE 8, BRÜGG
3.5-ZIMMERWOHNUNG
75m² im 3. OG
Im Jahr 2017 wurde die Liegenschaft saniert:
- Helles Wohnzimmer mit Aussicht auf die Aare
- Küche mit Granitabdeckung, Geschirrspüler
- Sonniger Balkon
- Grosszügige Waschmöglichkeiten
- ImmoScout24-Code:5357747

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'390.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

HAUPTSTRASSE 24, IPSACH
3½-ZIMMER-DUPLEXWOHNUNG
112m² im 3. OG
- Wenige Fussminuten vom Bielersee entfernt
- Separate Küche / Galeriezimmer
- Zimmer mit hellen Parkettböden
- Wohnzimmer mit grossem Balkon
- Badezimmer mit Badewanne + sep. WC
- ImmoScout24-Code: 5305851

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'870.–

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIER POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

Immobilien ■ Immobiliers

A louer

A louer à la rue Basse 19, Bienne
1½ pièce de style loft
situé au 4ème étage plein sud, clair et lumineux, salle de bains/wc, sols en carrelage, réduit, cave.
Loyer Fr. 700.– + Fr. 170.–
Tél.: 032 325 24 25

Zu vermieten per sofort in **Studen (BE)**
geräumige 4½-Zimmer-Wohnung, 103 m², EG
- grosszügiger Grundriss
- riesiges und lichtdurchflutetes Wohnzimmer
- Wandschränke im Korridor
- Bad/WC + sep. WC
- sonniger Gartensitzplatz (direkt begehbar)
- sep. Reduit in der Wohnung
- Keller- und Estrichabteil vorhanden
- kinderfreundlich
- hell und ruhig
- Parkplätze können auf Wunsch dazugemietet werden

Mtl. Mietzins inkl. NK CHF 1575.–
Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

A vendre

Bienne, chemin des Œillets
A vendre !
Duplex de 80 m²
Moderne, lumineux, wc sép., salle de bains, Balcon, cave, ascenseur, terrasse sur le toit.
Prix Fr. 305'000.– + place de parc
Tél.: 032 325 24 25

Zu vermieten

les amis BIEL/BIENNE

Wohnen mit Mehrwert
am Narzissenweg in Biel/Mett.
Mit Zusatzangeboten wie Kinderbetreuung, Mittagstisch und Gästezimmer.
Bezugsbereit ab März 2019.

Auskunft und Vermietung
Genossenschaft Narcisse Jaune
032 341 02 28

lesamis-biel.ch

Zu verkaufen

Bellmund zu verkaufen, freistehendes **Einfamilienhaus 4.5-Zimmer** renoviert, ruhige Lage mit Aussicht und Garten. Verhandlungspreis CHF 1 Mio. Interessierte melden sich bitte unter Chiffre 20/2/1, BIEL BIENNE, Postfach 272, 2501 Biel/Bienne für erste Kontaktaufnahme.

KELLER immobilier
en toute sécurité
• Achat-Vente
• Estimation
• Financement
Votre courtier
Silvano Keller
Tél. 032 358 21 38
www.kellerimmobilier.ch

Zu verkaufen und zu vermieten

Zu vermieten

Wohnen oberhalb der Stadt Biel mit traumhafter Aussicht auf das Seeland in **EVILARD/LEUBRINGEN** vermieten wir eine

2-ZIMMERWOHNUNG im 1. Stock
Parkettböden, Bad mit Dusche, Balkon.
Miete CHF 760.– zuzüglich Nebenkosten.
Ein Parkplatz kann dazu gemietet werden für CHF 40.–.

Bezug nach Vereinbarung
TREUHAND GERBER + CO AG
3360 Herzogenbuchsee
Tel. 062 956 66 17*
st.walther@treuhand-gerber.ch

GASTRONOMIE

Frisch, kreativ, saisonal

Claudio da Silva empfängt mit seinem Team im Restaurant Autrement in Biel seine Gäste mit einer mediterranen Küche.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Kein Scherz, sondern Wirklichkeit: Am 1. April 2016 ging für Claudio da Silva ein Traum in Erfüllung, er eröffnete sein eigenes Restaurant. «Nach meiner Ausbildung zum Restaurantfachmann EFZ habe ich mich weitergebildet, in verschiedenen Gastronomiebetrieben gearbeitet und Erfahrungen gesammelt. 2016 wurde das Lokal hier frei. Es ist ideal, an bester Lage, die richtige Grösse, um etwas Eigenes aufzubauen.»

Service. Claudio da Silva liebt den Kontakt zu Menschen; das ist es auch, was ihn beim Gastroservice motiviert und ihm wichtig ist: «Unser Ziel ist es, dass die Leute nach ihrem Besuch bei uns mit einem Lachen hinausgehen. Mit einem aufmerksamen, freundlichen Service können wir viel dazu beitragen. Wir tun alles, damit sich der Gast bei uns wohl fühlt. Das Detail ist wichtig - die Gäste mit einem Lächeln bedienen, auf sie eingehen.»

Auch kleine besondere Gesten gehören im «Autrement» dazu. So wird etwa der Kaffee mit kleinen, selber hergestellten Amarettis serviert – als Gruss des Hauses.

Auch das Ambiente trägt zum Wohlgefühl der Gäste bei: Von Frühling bis Herbst gibt es eine Aussenterrasse, die Innenräume im denkmalgeschützten Haus sind einfach, aber edel und stimmig ausgestattet.

Bison-Entrecôte. Das «Autrement» setzt auf eine frische und saisonale Küche, mit mediterranem Akzent. Das Wasser läuft einem im Munde zusammen, schon nur wenn Claudio da Silva erzählt - von Bisonentrecôte vom Grill, Topinamburpüree, Polenta-Crostini und «Mönchsbart», von Salaten mit 16 Komponenten – «die Salatsauce ist Chefsache unseres Kochs» –, von Pasta und Fisch und fünf kleinen Antipasti auf einem Teller. Der Backofen klingelt: Die Crème Brûlée Vanille Mascarpone fürs Dessert ist fertig.

«Ich möchte die Kreativität in meinem Kopf auf den Teller bringen.» Claudio da Silva kocht selber gern, probiert am Sonntag zuhause viel aus. «Und natürlich hat der Koch viele Ideen – wir kreieren gemeinsam. Ich habe ein gutes Team. Wir sind fünf Leute aus vier Nationen, es harmoniert gut.»

Erfolg. Claudio da Silva, in Madeira geboren, mit zwölf Jahren in die Schweiz gekommen, legt Wert auf eine gepflegte Weinkarte und bietet auch portugiesische Weine an. «In den letzten Jahren haben die portugiesischen Weingüter Gas gegeben bei qualitativ guten Weinen für den Export. Ich habe eine grosse Palette kennengelernt und führe mehrere hier im ‚Autrement'.»

Das Restaurant blickt auf drei erfolgreiche Jahre zurück. Die Bewertungen auf Internetplattformen sind durchwegs positiv, und bei der SRF-TV-Sendung «Mini Beiz – dini Beiz» im Herbst 2017 hat das «Autrement» 35 von 40 möglichen Punkten erhalten. «Es freut uns, dass die Leute eigentlich immer wieder kommen, wenn sie einmal bei uns waren. Wir sind ein lockeres Team, wollen aber mit Qualität überzeugen. Alle Generationen fühlen sich bei uns wohl, und man findet in jeder Preislage etwas auf unserer Karte.»

Zukunftspläne? «Wir wollen gut weiterführen, was wir aufgebaut haben. Und: 2020 wird ein portugiesischer Wein in den Handel kommen, nur für den Schweizer Export bestimmt. Vom Weingut «Herdade do Rocim», auf der Etikette wird ein Taschenmesser sein. Ich habe mir einen Stock gesichert!»

www.restaurant-autrement.ch

RESTAURATION

Frais, créatif, de saison

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Claudio da Silva: «Notre but est que les gens qui viennent chez nous repartent avec le sourire.»

Claudio da Silva accueille ses hôtes avec de la cuisine méditerranéenne dans son restaurant «Autrement», au centre-ville de Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Pas une farce, mais la réalité: le 1er avril 2016, Claudio da Silva a réalisé son rêve d'ouvrir son propre restaurant. «Mon diplôme de restaurateur en poche, je me suis formé et j'ai travaillé dans plusieurs établissements de restauration pour acquérir de l'expérience. En 2016, ce local s'est libéré. Idéal, bien situé, de bonne dimension pour pouvoir l'exploiter à mon compte.»

Service. Claudio da Silva aime le contact; c'est entre autres ce qui l'a motivé et ce qui lui importait pour se lancer dans la restauration. «Notre but est que les gens qui viennent chez nous repartent avec le sourire. Un service sympathique et attentionné y contribue pour beaucoup. Nous mettons tout en œuvre pour que nos hôtes se sentent bien. Notre point fort: aller au-devant des souhaits du client et le servir avec le sourire.» Même les petits gestes font partie de sa marque de fabrique, tel le biscuit amaretti accompagnant le café. Le bien-être passe aussi par l'ambiance: une terrasse extérieure est disponible été comme hiver et l'intérieur du bâtiment inscrit au patrimoine est simple, mais raffiné et bien conçu.

Entrecôte de bison. Le restaurant «Autrement» s'appuie sur une cuisine fraîche et de saison, avec une note méditerranéenne. L'énumération de Claudio da Silva met l'eau à la bouche: entrecôte de bison au grill, purée de topinambour, «crostini» de polenta, racines de «barba di frate», seize sortes de salades garnies de sauce à salade du chef, plats de pâtes et de poisson, avec cinq petits antipasti sur assiette. L'alarme du four résonne: le dessert, une crème brûlée vanille mascarpone, est prêt. «Je voudrais transposer la créativité que j'ai en tête jusque sur l'assiette.»

Claudio da Silva se met volontiers derrière les fourneaux après avoir assidûment testé ses recettes chez lui le dimanche. «Et le chef a bien sûr beaucoup d'idées, nous créons en commun. J'ai une bonne équipe. Nous sommes cinq de quatre nations différentes, ça fonctionne harmonieusement.»

Succès. Claudio da Silva, né à Madère, est arrivé en Suisse il y a 12 ans. Il privilégie une carte des vins soigneusement sélectionnés avec des crus portugais. «Ces dernières années, les domaines lusitaniens ont augmenté la qualité de leurs vins destinés à l'exportation. J'ai découvert une large palette dont je propose différents crus au restaurant.»

Le restaurant «Autrement» se fonde sur ses trois dernières années de succès. Les appréciations sur les plateformes en ligne sont unanimement positives, et en automne 2017, l'émission de la télévision alémanique SRF «Mini Beiz-dini Beiz» a attribué 35 points sur un maximum de 40 à l'établissement. «Nous sommes contents que les clients deviennent des habitués après la première fois. Nous sommes une équipe décontractée, mais qui veut convaincre avec de la qualité. Toutes les générations se sentent bien chez nous, et notre carte présente une vaste gamme de prix.»

Des projets? «Nous voulons poursuivre au mieux ce que nous avons construit. Et en 2020, un vin portugais sera importé uniquement en Suisse. Il provient du domaine «Herdade do Rocim», son étiquette arbore un couteau suisse. J'en ai déjà réservé un stock!»

www.restaurant-autrement.ch

SPOTS

Restauirant Le Coubertin: Pierre de Frédy, Baron de Coubertin, trat massgeblich für eine Wiederbelebung der Olympischen Spiele ein und gründete 1894 das Internationale Olympische Komitee mit Sitz in Lausanne. Heute ist die «Pierre-de-Coubertin-Medaille» (auch Baron de Coubertin-Award) eine Auszeichnung für besonders faires Verhalten im sportlichen Kontext. Die Medaille wird vom Internationalen Olympischen Komitee an Athleten verliehen, die die Fairness im Sport besonders verkörpern. Die Olympische Flamme ist das Symbol des Restaurants Le Coubertin in Biel, «weil wir ihre kulinarische Erfahrung bei uns in den Olymp heben wollen». Das Konzept basiere hauptsächlich auf griechischen Rezepten. «Wir servieren gleichzeitig mit grosser Leidenschaft und Erfahrung Crossover-Küche aus allen Herren Länder. Wir schenken der Auswahl der Grundzutaten grosse Beachtung; daher beschaffen wir die Lebensmittel bei lokalen Produzenten und Geschäften, was uns wiederum eine bessere Qualitätskontrolle ermöglicht. Das freundliche Personal und die gemütliche Atmosphäre machen jeden erdenklichen Event möglich – sei es ein Bankett, ein Geburtstagsfest oder ein Seminar.» bb

Coop/Transgourmet/Emmi: Die Transgourmet Holding AG übernimmt die Emmi Frisch-Service AG (EFSA). Die Übernahme ermöglicht es, den Kunden ein breiteres Sortiment anzubieten und in der nationalen Logistik Synergien zu nutzen. Es werden alle Mitarbeitenden übernommen. Die Transaktion unterliegt noch der Zustimmung der Wettbewerbskommission. Die Emmi Frisch-Service AG ist ein nationales Handelsunternehmen. Es beliefert zirka 4000 Betriebe aus den Bereichen Foodservice, Spitäler und Pflegeheime, Convenience-Stores sowie Grossisten. Es wird beabsichtigt, im Laufe dieses Jahres die Aktivitäten der EFSA mit dem bestehenden Belieferungsgeschäft der Transgourmet zusammenzuführen. Damit können Coop-Kunden auch auf das volle Frische-, Food- und Getränkesortiment der Transgourmet zugreifen. Der für die EFSA zentrale Standort Schlieren und die Marke Burra behalten auch in Zukunft ihre Bedeutung. Es werden alle Mitarbeitenden übernommen. Bis zur Zustimmung der Wettbewerbskommission agieren die Unternehmen eigenständig. bb

Restaurant Le Coubertin: Pierre de Frédy, baron de Coubertin, a contribué à la renaissance des Jeux Olympiques et a fondé en 1894 le Comité international olympique, basé à Lausanne. De nos jours, la «Médaille Pierre de Coubertin» (également appelée Prix du Baron de Coubertin) est un prix récompensant un comportement particulièrement juste dans un contexte sportif. La médaille est décernée par le Comité international olympique aux athlètes qui incarnent l'esprit sportif. La flamme olympique est le symbole du restaurant Le Coubertin, rue de Morat 41 à Bienne «car nous voulons élever votre expérience culinaire chez nous à l'Olympe», écrit son nouveau patron Athanasios Komninos. Le concept repose principalement sur des recettes grecques. «Nous servons aussi avec beaucoup de passion et faisons l'expérience de la cuisine croisée du monde entier. Nous accordons une grande attention au choix des ingrédients de base. Par conséquent, nous achetons les aliments auprès des producteurs et des magasins locaux, ce qui nous permet d'avoir un meilleur contrôle de la qualité. Notre personnel extrêmement sympathique et notre atmosphère chaleureuse rendent chaque événement imaginable possible – que ce soit un banquet, une fête d'anniversaire ou un séminaire.» Bon appétit, ou plutôt, en grec, kali orexi! bb

Volg: Le détaillant zurichois, propriété de la coopérative agricole bernoise Fenaco, a vu ses ventes progresser de 1,4% au regard de 2017 à 1,51 milliard de francs. Le nombre de points de ventes a fléchi à 930 unités, six de moins que douze mois auparavant. Les 588 magasins portant l'enseigne Volg ont quant à eux seuls généré des ventes de 1,15 milliard de francs, soit 1,8% de plus qu'en 2017, indique l'entreprise établie à Winterthour. Le chiffre d'affaires moyen de chacun d'entre-eux s'est hissé à 1,96 million, soit 20 000 francs de plus que l'année précédente. Volg s'est notamment étendu en Suisse romande. L'an dernier, Volg a également approvisionné 242 détaillants indépendants (contre 258 en 2017). Dans cette activité, le chiffre d'affaires s'est nettement tassé à 85 millions de francs, contre 98 millions durant l'exercice 2017. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

Coop	**Rindshackfleisch,** D/A, 2 x 500 g	10.00	statt	20.50
	Nüsslisalat (exkl. Coop Betty Bossi), CH, 200 g	3.95	statt	7.90
	Reibkäse Le Gruyère AOP und Emmentaler, 3 x 130 g	5.00	statt	7.95
	Vin de Pays d'Oc IGP La Cuvée Mythique, 6 x 75 cl	38.85	statt	77.70
	Palmolive Naturals Cremedusche, 3 x 250 ml	5.00	statt	10.20
Migros	**50% auf Schweinsbraten/-plätzli, Nierstück,** 100 g	2.20	statt	4.45
	Solange Vorrat:			
	25% auf Rivella, z. B. Rivella rot, 8 x 50 cl	8.70	statt	11.60
	30% auf Buon Gusto Lasagne, z. B. Bolognese, 2 x 600 g	7.25	statt	10.40
	40% auf Bio-Knöpfli, 2 x 500 g	4.00	statt	6.80
Otto's	**Bière Corona,** 6 x 35,5 cl	**7.45**	au lieu de	14.50
	Sprite, 18 x 50 cl	**14.95**	au lieu de	24.30
	Haribo, Flamingos, 150 pièces	**7.95**		
	Essuie-tout Zewa, décor, 2 x 75 feuilles	**2.95**		
	Hugo Boss, The Scent, homme, EdT vapo, 100 ml	**59.90**	au lieu de	104.00
Manor Food	**Vacherin Mont-d'Or,** AOP Suisse, 100 g	**2.35**	au lieu de	2.95
	Viande séchée du Valais, IGP, 100 g	**8.30**	au lieu de	10.40
	Viande fraîchement hachée de bœuf, Suisse, kg	**9.95**	au lieu de	20.50
	Émincé de poitrine de poulet, Suisse, duopack, 100 g	**2.75**	au lieu de	3.70
	Païen - Heida 2017, Valais AOC, bouteille	**9.95**	au lieu de	14.95
	Filet royal de cabillaud, Atlantique Nord-Est, 100 g	**3.45**	au lieu de	4.95
Volg	**Kiwi,** Italie, pièce	**0.50**	au lieu de	0.70
	Poivrons rouges et jaunes, Espagne, kg	**3.80**	au lieu de	5.80
	Poitrine de poulet COQdoré, nature, 100 g	**2.45**	au lieu de	3.55
	Caffè Chicco d'Oro, en grains, 3 x 500 g	**24.60**	au lieu de	32.85
	Papier hygiénique Tempo, 3 épaisseurs, 24 rouleaux	**11.80**	au lieu de	19.70
	Persil, color, gel, 3,25 l, 65 lessives	**22.90**	au lieu de	41.45

GUT ESSEN im SEELAND

In den Seeländer Restaurants geniessen Sie feinste Gerichte

Restaurant-Hotel Rössli Busswil

«RÖSTIWOCHEN»

- Dorfbeiz
- Spezialitätenrestaurant
- Idyllischer Garten
- Partyservice
- Banketträume – 120 Personen
- 12 Hotelzimmer
- Kinderspielplatz

Nelly und Erich Rätz
3292 Busswil b. Biel • Tel. 032 385 20 40
www.roessli-busswil.ch

Florida.ch
TROPENPFLANZEN-RESTAURANT
BAR · PIZZERIA PINK FLAMINGO
HOTEL · SEMINAR · FITNESS

Schnitzel aus aller Welt

Schönste Orchideen-Schau

Bis Ende März

Ihr sympathischer Treffpunkt an der Bielstrasse 53 in Lyss

Restaurant sonne
3250 LYSS

Jede Mittwoch Abe gits bi üs es feins SCHWIIZER GRICHT mit emne chline Dessert u das für 25 Franke

Regina Bangerter und das Sonne-Team
Montag Ruhetag

Tel. 032 384 71 71

Cucina Italiana
MI & DO geschlossen
Restaurant Rathaus
www.cucina-italiana.ch
seit 1993 im Herzen von Aarberg

Osso bucco alla milanese con cremolata

Safranrisotto oder Polenta

Konrad Gnädinger, Monika Leu und Marco mit Team

Stadtplatz 24
3270 Aarberg
032 392 12 39

KRONE AARBERG
WWW.KRONE-AARBERG.CH

Spezialität des Hauses:

CHATEAUBRIAND
begleitet von drei Saucen mit hausgemachtem Kartoffelgratin und saisonaler Gemüseauswahl

ab zwei Personen
à Fr. 62.00/Person

Wir freuen uns auf Ihre Reservation

Hotel-Restaurant Krone
Stadtplatz 29 • 3270 Aarberg
Tel. 032 391 99 66

Restaurant Pizzeria Bahnhöfli
3292 Busswil
Bahnhofstrasse 1
Tel. 032 / 384 42 20
Fax 032 / 385 17 01
www.rest-pizzeria-bahnhoefli.ch
www.hostlishop.ch
Fam. Samuel Sahli und das Team

KEGELBAHN

mmmh - so öppis feins !

HEISSE SPÄCKSTEI
mit Bison, Rind, Lamm, Schwinsfleisch, Ross ...

... u de no die
säuber gmachte Cordon Bleu's
... mmh!

Wir machen Ferien: vom Donnerstag, 14. Februar bis Donnerstag, 28. Februar 2019. Ab Freitag, 1. März **sind wir wieder für sie da!**

Öffnungszeiten: Mo, Do, Fr, Sa 16.00 – 00.30; So 09.00 – 00.30; Di + Mi Ruhetag

Hotel **Weisses Kreuz** Lyss

Risotto aus dem Parmesanlaib serviert

19. Februar Vollmondfondue

Hotel Weisses Kreuz Lyss
Marktplatz 15, 3250 Lyss
Tel. 032 387 07 40
info@kreuz-lyss.ch
www.kreuz-lyss.ch

STELLEN OFFRES D'EMPLOI

Entreprise dynamique de la région, bien équipée et respectueuse des normes, nous sommes à la recherche de trois collaborateurs :

Chef d'équipe (chantier – montage)
Constructeur métallique (fabrication Acier/ Inox)
Constructeur métallique (chantier - montage)

Lieu de travail : Cressier NE
Langue : Français

Votre mission :
. Fabrication de tous travaux en acier, alu et inox, parfois également de la pose
. Prises de mesures
. Fabrication de manière indépendante en sachant lire les plans de tout ouvrage métallique

Votre profil :
Au bénéfice d'un CFC de constructeur métallique ou titre jugé équivalent, ainsi que de quelques années d'expérience, vous êtes une personne proactive, méthodique et rigoureuse.
Vous savez travailler de façon autonome tout en appréciant le travail en équipe.
Vous possédez un permis de conduire (idéalement permis de remorque, élévateur, nacelle).

Perspectives :
Nous offrons un poste passionnant et exigeant, qui demande une excellente maîtrise du métier et une grande capacité d'adaptation. Rémunération adaptée aux compétences.

Date d'entrée : De suite ou à convenir

Si vous êtes motivé/e, volontaire et prêt/e à vous investir, faites-nous parvenir votre candidature avec documents usuels à :

FREI-LES METALLIERS SA,
Monsieur Jean Cabeza,
Chemin Devins 30 - 2088 Cressier
Tél. : 032 758 759 5,
E-mail : cabeza@lesmetalliers.ch

JL-FREI LES METALLIERS SA

STELLEN OFFRES D'EMPLOI

contact
Stiftung für Suchthilfe
Fondation Aide Addiction

Für CONTACT Arbeit in Biel suchen wir einen/eine

Handwerker-in, 80 %

Mehr Informationen finden Sie auf www.contact-suchthilfe.ch.

Pour CONTACT Travail à Bienne nous recherchons un-e

ouvrier-ère, 80 %

Plus d'informations sous www.contact-aideaddiction.ch.

ALTE OBSTSORTEN

Schräg, aber oho

Die Vereinigung Fructus hat eine Inventarliste alter krankheitsrobuster Quittenbäume zusammengestellt. Ein besonderer unter den schweizweit 200 verzeichneten Bäumen steht in Brüttelen.

VON MICHELE MUTTI

Die Quitte wird gern als «vergessene Frucht» bezeichnet. Bis 1900 war sie in Mitteleuropa sehr beliebt. Danach verdrängten ihre Verwandten, die Äpfel und Birnen, die Quitte fast vollständig, und ein Comeback gelingt ihr nur zögerlich: weil sie eben doch Arbeit macht. Und anfällig ist für Feuerbrand, eine Pflanzenkrankheit, die durch Bakterien verursacht wird, sich seuchenartig ausbreiten kann und darum meldepflichtig ist. Auch die Pilzkrankheit Quittenblattbräune kann die Blätter und Früchte befallen und für weniger Ertrag sorgen.

«Listenbaum». Nicht so beim ältesten Quittenbaum im Garten der Familie Hämmerli in Brüttelen. Der ohnehin schon skurrile Stamm der Quittenbäume hat bei diesem Exemplar im Laufe der Zeit eine einzigartige Form angenommen: Er schlägt derart einseitig Wurzeln, dass der Stamm in einem Winkel von zirka 70 Grad gekrümmt ist. Albin Hämmerli hat ihn mit zwei Holzelementen unterstellt, damit er sich nicht «zu Tode knickt». Der Baum ist älter als Hämmerli (67) selbst, an sein Vaterhaus ohne den Baum kann er sich nicht erinnern. «Von unseren drei Quittenbäumen trägt dieser die schönsten, grössten und meisten Früchte», sagt der pensionierte Landwirt stolz. So wurde denn der Baum im Alter noch zum «Listenbaum».

Serbien. Denn Fructus, die Vereinigung zur Förderung alter Obstsorten, hat mit Unterstützung des Bundesamtes für Landwirtschaft 2017 und 2018 ein Inventarisierungsprojekt alter Quittenbäume in der Schweiz durchgeführt. Das Ziel war insbesondere, alte Bäume bisher unbekannter und möglichst krankheitsrobuster Quittensorten zu finden. Für die Inventarisierung hat sich Fructus in den vergangenen zwei Jahren an die Bevölkerung gerichtet mit der Bitte, alte Quittenbäume mit einem Stammumfang von mindestens 1,3 Meter zu melden. Das war erfolgreich, mehr als 200 Standorte solcher alter Quittenbäume sind gemeldet worden. Davon haben 174 Bäume den verlangten Stammumfang. Darunter auch jener der Hämmerlis sowie Bäume in Ins und Biel. Solche Bäume sind in der Regel mehr als 70 Jahre alt. Von diesen Bäumen wurden anhand von Blattproben molekulargenetische Analysen gemacht und es konnten damit 14 verschiedene Sorten identifiziert werden. Die mit 51 Prozent des Gesamtanteiles am häufigsten vertretene Sorte Vranja stammt ursprünglich aus dem Ort Vranja in Serbien und steht auch in Hämmerlis Garten.

Karotten. Bereits die vierte Generation der Familie erfreut sich an dem Baum, seinen Früchten und dem daraus gewonnenen Gelée und der Konfitüre. Das schräge Wachstum erklärt sich einfach: In einer Grube im Boden unter der rechten Seite des Baumes wurden früher Karotten gelagert. Die Wurzeln des Quittenbaumes fanden nicht genug Erde, um zu wachsen. Er wurde immer schräger, die Ernte immer ertragreicher. «Unsere Früchte sollen es über unseren Zwischenhändler, der auch für die Baumpflege zuständig ist, schon bis zu Grossverteilern in die Ostschweiz geschafft haben», so Hämmerli. Das Quitten-Angebot ist knapp, weil in den letzten Jahren viele Bäume vom Feuerbrand dahingerafft und nicht ersetzt worden sind. Wegen der hohen Dichte an Hochstamm-Obstbäumen in der Grossregion Ostschweiz ist die Verbreitung der Bakterien einfacher als im Seeland.

Fructus entdeckte in Gyrenbad bei Turbenthal (ZH) 2015 einen Einzelbaum, der ebenfalls gegen 100 Jahre alt ist und an diesem Standort fast gänzlich robust gegen die stark verbreitete Quittenblattbräune ist. Diese Quitte mit guter Fruchtqualität trägt heute den Namen «Gyrenbader Quitte». Den Befund der Robustheit hat der alte Baum bei Beobachtungen während drei Jahren in Folge gezeigt. Und das obwohl er nur zehn Meter neben einem regelmässig befallenen Quittenbaum steht. Erste Jungbäume dieser Sorte zum Pflanzen wird man laut Fructus erst im Herbst 2020 kaufen können.

PHOTO: FABIAN FLURY

Albin Hämmerli mit Enkel Jarno vor ihrem Jahrhundert-Quittenbaum.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

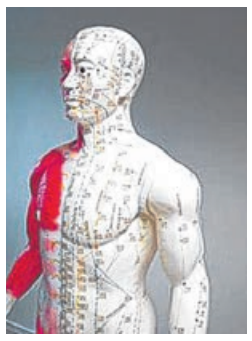
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Heisses Eisen: in der Eisengiesserei Mezger AG in Kallnach wurde Metall zu einem über 1000 Grad Celsius heissen Guss geschmolzen. Ein Mitarbeiter giesst diesen in vorgefertigte Formen. Die Firma stellt Werkteile von 300 Gramm bis zu 3000 Kilogramm her. In Kallnach werden beispielsweise Bremsklötze für Eisenbahnen oder Strassenkappen (Dolendeckel) gefertigt.

Akupunktur - Eine fernöstliche Grün Medizin



Die Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) ist ein umfassendes Medizinsystem bestehend aus fünf Methoden: Akupunktur, Schröpfen, chinesische Arzneimittel (Kräuter), Diätetik (Ernährungslehre), Tui-na, (Qi Gong), das im Laufe der letzten 2500 Jahre in China entstanden ist.
Entgegen dem somatischen (auf Krankheitsbilder bezogenen und mikroskopischen (detailbetrachtenden) Ansatz der westlichen Medizin stellt die TCM eine funktionelle und ganzheitliche Medizin dar. Während der Winterzeit, nimmt der Yang ab und der Ying nimmt zu. Der Wind, die Kälte und die Feuchtigkeit sind sehr präsent. Wir leben in Harmonie mit dem Rhythmus der Natur und sind mit ihr verbunden. Wenn sich der Wind, die Kälte und die Feuchtigkeit in unserem Körper ausbreitet, stagnieren die Meridiane und blockieren den Energiefluss und dies verursacht verschiedene Schmerzen und Krankheiten, (z.B. Arthrose, Asthma, Husten, Bronchitis, Durchfall, Appetitlosigkeit).

TCM Spezialist Zhen Pengfei, ZSR-Nr. O995462 verfügt über 26 Jahre klinische Erfahrung in China und in der Schweiz. Er spricht Deutsch. Er ist spezialisiert auf Erkrankungen des Bewegungsapparates wie Arthrose und Arthritis, verschiedene Schmerzen, Migräne, neurologische Erkrankungen, Erkrankungen der Atemwege, Asthma, Husten, Bronchitis; Herz-Kreislauf-Beschwerden, Verdauungsstörungen, Magen- und Darmentzündungen, Reiz Darm, Allergien, Heuschnupfen, Depression, Angstzuständen, Schlafstörungen, Burnout-Syndrom, Stoffwechselstörungen, Übergewicht, Frauenerkrankungen, Menstruationsbeschwerden, Wechseljahr-Beschwerden, Infertilität, Prostata- und Blasenentzündung, schwaches Immunsystem, Hauterkrankungen.

Jeden Montag, Mittwoch und Donnerstag offerieren wir Ihnen kostenlose Gesundheitsberatung, sowie Puls- und Zungendiagnose und Probebehandlung.

TCM Gesundheitszentrum Biel, Bahnhofplatz 7, 2502 Biel
Telefon: 032 323 18 88 • www.tcmgesundheitszentrum.ch

Wir würden uns freuen, Sie auf dem Weg zu mehr Wohlbefinden begleiten zu dürfen.

Acupuncture - Une médecine verte d'Extrême-Orient

La médecine traditionnelle chinoise (MTC) est un système médical complet composé de cinq méthodes: acupuncture, ventouses, phytothérapie, diététique (science alimentaire), Tui-na (Qi Gong), créé en Chine au cours des 2500 dernières années.
Contrairement à l'approche somatique (liée à la maladie) et microscopique (observation détaillée) de la médecine occidentale, la MTC est une médecine fonctionnelle et holistique: en hiver, le yang diminue et le ying augmente. Le vent, le froid et l'humidité sont très présents. Nous vivons en harmonie avec le rythme de la nature et sommes connectés à celle-ci. À mesure que le vent, le froid et l'humidité se propagent dans tout notre corps, les méridiens stagnent et bloquent le flux d'énergie, provoquant diverses douleurs et maladies (par exemple, arthrite, asthme, toux, bronchite, diarrhée, perte d'appétit).

TCM Spécialiste Zhen Pengfei, ZSR-No. O995462 a 26 ans d'expérience clinique en Chine et en Suisse. Il parle allemand. Il est spécialisé dans les troubles musculo-squelettiques tels que l'arthrose et l'arthrite, diverses douleurs, migraine, troubles neurologiques, maladies respiratoires, asthme, toux, bronchite, troubles cardiovasculaires, indigestion, inflammation gastrique et intestinale, intestin irritable, allergies, rhume des foins, dépression, anxiété, troubles du sommeil, syndrome de burnout, troubles métaboliques, obésité, maladies de la femme, troubles menstruels, symptômes de la ménopause, infertilité, prostate et cystite, faiblesses du système immunitaire, maladies dermatologiques.

Tous les lundis, mercredis et jeudis, nous vous offrons des conseils de santé gratuits, ainsi qu'un diagnostic du pouls et de la langue et un traitement d'essai.

MTC Centre de Santé Bienne, Place de la Gare 7, 2502 Bienne
Téléphone: 032 323 18 88 • www.tcmgesundheitszentrum.ch

Nous serions heureux de vous accompagner sur votre chemin vers plus de bien-être.

STELLEN
OFFRES D'EMPLOI

DESSAULES

Stiftung Fondation
Dezentrale Pflegewohnungen Appartements médicalisés

Nach Vereinbarung suchen wir für unsere Pflegewohnungen in Biel

Ferienablösungen für die Reinigung und die Küche

Für die Küche ist eine Ausbildung als Koch oder ein Wirtepatent erwünscht. Diese Stellen sind auch für Pensionierte geeignet.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung an folgende Adresse:

Stiftung Dessaules /Ursula Valli, Direktorin
Nidaugasse 14 /2502 Biel
info@stiftung-dessaules.ch
www.sitftung-dessaules.ch

Treberwurst Saucisses au marc

Der Porter Ex-Unternehmer Jean R. Graeppi lud vergangenen Freitag zum traditionellen Treberwurst-Essen unter Freunden ein. Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft genossen den Abend im Kapfgut ob Twann.

Jean R. Graeppi, ancien entrepreneur à Port, invitait, selon son habitude, une brochette de personnalités de la politique et de l'économie à déguster, vendredi dernier, des saucisses au marc au domaine Kapf à Douanne.

Dr. **Daniel Knutti,** Facharzt plastische Chirurgie/chirurgien esthétique, Biel/Bienne; **René Meyer,** Ex-Unternehmer/ancien entrepreneur, Gerolfingen.

Roland Itten, Talkmaster TeleBielingue, Biel/Bienne; **Philippe Graeppi,** Bankdirektor/directeur UBS Zürich; **Jean R. Graeppi,** Ex-Unternehmer/ancien entrepreneur, Port; **Mario Cortesi,** Biel Bienne.

Rolf Meyer, Port; **Konrad Ganz,** Ganz Sanitär, Nidau; **Urs Lanz,** Anwalt und Notar/avocat et notaire, Nidau.

Gustav Homberger, Schnottwil; **Claude Fössinger,** Orpund/Orpond; **Christoph Homberger,** Century Time AG, Nidau.

Martin Salvisberg, Banque Bonhôte & Cie SA, Biel/Bienne; **Marc Baumann,** Invethos, Bern/Berne; **Serge Galley,** Nidau; **Roger Dick,** Pneu Dick AG, Biel/Bienne.

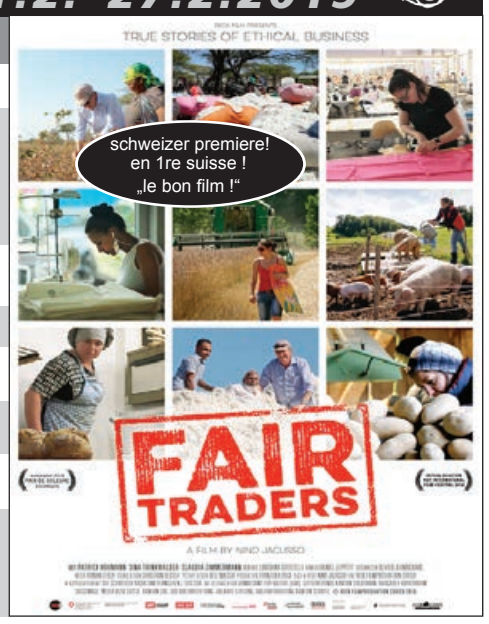
Dr. **Marco Stucki,** Port; **Yvan Mauron,** Fontaris AG, Bern/Berne; **Jean R. Graeppi,** Gastgeber/hôte, Port; **Manfred Koch,** Bellmund/Belmont.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Sorgten für Speis und Trank/Ils ont nourri et abreuvé leurs hôtes: **Fritz** und/et **Hedi Lanker,** Twann/Douanne; **Heiner** und/et **Jana Gerster,** Kapfgut/domaine Kapf; Twann/Douanne.

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 21.2.–27.2.2019

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AILO'S JOURNEY	Rex 2	86 Min, 0 (6)	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D	15:15 D
ALITA: BATTLE ANGEL	Lido 1	122 Min, 12 (12)			16:00 (3D) D	16:00 (3D) D			16:00 (3D) D
				23:15 (3D) F	23:15 (3D) F				
	Rex 1		20:15 3D E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df	20:15 (3D) E/df
				23:00 D	23:00 D				
ARCHITEKTUR DER UNENDLICHKEIT (LUNCH'KINO)	Rex 2	90 Min, 0	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df	12:30 Ov/df
BOHEMIAN RHAPSODY	Rex 1	135 Min, 8 (12)	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df	17:30 E/df		17:30 E/df
BOY ERASED	Rex 2	115 Min, 12 (14)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
CREED II	Rex 2	130 Min, 12 (12)		23:00 F	23:00 F				
FAIR TRADERS	Lido 1	89 Min, 0 (10)	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df	18:30 Ov/df
GREEN BOOK	Beluga	130 Min, 12 (14)	15:15 E/df	15:15 E/df	15:15 E/df	15:15 E/df	15:15 E/df	15:15 E/df	15:15 E/df
			18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
			20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
HOW TO TRAIN YOUR DRAGON: THE HIDDEN WORLD	Apollo	104 Min, 6 (8)			13:15 F	13:15 F			
				15:00 (3D) F	15:30 (3D) F	15:30 (3D) F			15:30 (3D) F
	Rex 1			15:00 (3D) D	15:00 (3D) D	15:00 (3D) D			15:00 (3D) D
IF BEALE STREET COULD TALK	Apollo	117 Min, 12 (14)	17:45 E/df		17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df
LE VENT TOURNE	Lido 1	87 Min, 10 (12)				11:00 F/d			
MIA UND DER WEISSE LÖWE	Beluga	98 Min, 6 (8)			13:15 D	13:15 D			
MINUSCULE 2	Lido 2	92 Min, 6 (6)			13:45 D	13:45 D			
ON THE BASIS OF SEX (LUNCH'KINO)	Rex 1	120 Min, 6 (12)	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df
QU'EST-CE QU'ON A ENCORE FAIT AU BON DIEU?	Lido 2	98 Min, 6 (10)	15:45 F/d	15:45 F/d	15:45 F/d	15:45 F/d	15:45 F/d	15:45 F/d	15:45 F/d
			18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
			20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d	20:15 F/d
THE FAVOURITE	Lido 2	119 Min, 12 (16)				10:45 E/df			
THE LEGO MOVIE 2: THE SECOND PART	Lido 1	107 Min, 6 (10)			13:45 (3D) D	13:45 (3D) D			
THE MULE	Apollo	116 Min, 12 (14)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
	Lido 2			22:45 D	22:45 D				
ÜBER DEN TANNEN	Rex 2	76 Min, 6 (10)						17:30 Dialekt/f	
VICE	Lido 1	132 Min, 14 (14)	15:45 E/df	15:45 E/df			15:45 E/df	15:45 E/df	
			20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
ZWINGLI	Rex 1	130 Min, 12 (12)	15:00 Dialekt/f				15:00 Dialekt/f	15:00 Dialekt/f	
								17:45 Dialekt/f	
	Rex 2		17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f	17:45 Dialekt/f		17:45 Dialekt/f



0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

LE NOUVEAU CINÉMA SUISSE
HOMMAGE À YVES YERSIN
15/02 – 20/03/2019

BURNING (BEONING)
Lee Chang-dong, Südkorea 2018, 148', Ov/d,f
Fr/Ve 22. Februar / 22 février 20h30
Di/Ma 26. Februar / 26 février 20h30

LE DERNIER MÉTRO
François Truffaut, F 1980, 131', F/d
Sa/Sa 23. Februar / 23 février 17h00
So/Di 24. Februar / 24 février 20h00

WOLKENBRUCH
Michael Steiner, CH/D 2018, 90', Ov/d,f
Sa/Sa 23. Februar / 23 février 20h30

SIBEL
Guillaume Giovanetti, Çagla Zencirci, Türkei, 2018, 95', Ov/d oder Ov/f*
So/Di 24. Februar / 24 février 10h30

CHRIS THE SWISS
Anja Kofmel, CH/Kroatien/D/FL 2018, 90', D,Ov/f
So/Di 24. Februar / 24 février 17h30
Mo/Lu 25. Februar / 25 février 18h00

WELCOME TO ZWITSCHERLAND
Marc Tschudin, CH 2018, 84', D oder F*
Mo/Lu 25. Februar / 25 février 20h30
Di/Ma 26. Februar / 26 février *18h00

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:
www.filmpodiumbiel.ch

MR IKOKÔ, spécialiste du retour en 72 h de l'être aimé, obésité, fécondité, problème de voisinage, attirance, clientèle et autres. Travail sérieux. Garanti 100%.
Tél. 076 542 65 59
baldeikoko15@gmail.com

MOUNTA VOYANT MÉDIUM, pour une réponse claire et précise sur votre avenir, sentimental et professionnel, retour de l'être aimé, désenvoûtement, protection contre le mauvais sort, chance aux jeux. Voyance sérieuse.
Tél. 077 982 96 55

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Lettres et colis à
Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Joran RESTAURANT DU PORT

Haben Sie unseren Klassiker diesen Winter schon genossen:

Chateaubriand vom CH-Rindsfilet CHF 31.50*

mit hausgemachter Sauce Béarnaise, 8 Gartengemüsen und Pommes frites

*Preis pro Person gültig abends ab 18.00 Uhr und ab 2 Personen

Öffnungszeiten: Mittwoch bis Freitag von 11.00 bis 23.30 Uhr sowie Samstag und Sonntag von 09.00 bis 23.30 Uhr

Wir nehmen Ihre Tischreservation gerne entgegen und freuen uns auf Ihren Besuch

Joran Restaurant du Port
Badhausstrasse 1a, 2501 Biel-Bienne
032 329 88 29 / gastro@bielersee.ch
www.restaurant-joran.ch

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Praxis-Übernahme / ***Reprise de cabinet médical***

Auf Anfang März übernehme ich die Praxis von Dr. med. J. Waltenspül an der

Début mars je reprendrai le cabinet médical du Dr. méd. J. Waltenspül à la

Huebstrasse 3 in / à 2562 Port.
Tel. 032 331 08 63

Patientinnen und Patienten sind willkommen. / *Les patientes et les patients seront les bienvenus.*

Dr. med. Michael Reichenau
Arzt für allgemeine Medizin FMH

Dr. méd. Michael Reichenau
médecine générale FMH

Lisez **"Ceci est ma Parole - Alpha et Omega"** l´évangile de Jésus. Une révélation du Christ pour notre époque! Découvrez toute la vérité sur Sa vie et Sa pensée. Fr. 14.40 + frais de port, ou extrait gratuit. www.vita-vera.ch

Voulez-vous faire de la publicité à bon prix ?

Nous distribuons pour vous:
• **Brochures** • **Journaux**
• **Flyers** • **Échantillons**
Demandez une offre dès aujourd'hui !

werbeverteilung.ch
local, régional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tél. 032 343 30 30

Schub für den Klimaschutz

Kinder weigern sich, zu den Eltern ins Auto zu steigen, essen kein Fleisch mehr und /oder wollen sich vegan ernähren und SchülerInnen ganzer Gymnasien beschliessen, die Maturreise mit dem Zug anstatt dem Flugzeug zu machen.
Die Umweltaktivistin Greta Thunberg rüttelt auf, spricht in den Medien und am WEF in Davos. Schulstreiks und Demonstrationen sind eine der Folgen. Das Thema boomt: Blue Community, Abstimmung über das Energiegesetz, Klimapolitik.

Wie wichtig und effektiv ist das Ganze?

Gast:
Lena Frank, Vize-Präsidentin Grüne Kt. Bern, Stadträtin Grüne Biel, dipl. Pflegefachfrau, Gewerkschaftssekretärin UNIA
Leonhard Cadetg, Stadtrat FDP, Physiker, Rektor Gymnasium Biel
Theo Hofer, Koordinator der ref. Kirchgemeinde für Blue Community

Moderation: C. Jegerlehner

Ausstrahlung:
Ab Sonntag, 17. Februar bis Samstag, 2. März 2019.
Montag bis Freitag um 16 Uhr und 23 Uhr, Samstag und Sonntag um 10 Uhr und 16 Uhr auf TeleBielingue.

YouTube TeleBielingue

KLASSISCHE KONZERTE

Übung macht den Meister

Das Kulturzentrum «La Prairie» der Stiftung Thiébaud-Frey in Bellmund bietet jungen Musikern vom Anfänger bis zum Virtuosen ein einzigartiges Schaufenster.

VON THIERRY LUTERBACHER

Alles begann mit einer rührenden Liebesgeschichte in betagtem Alter. Henri Gustave Thiébaud (1906 bis 2001), der in der Uhrenindustrie ein Vermögen erwirtschaftet hatte, lernt Mitte der 80er-Jahre jene Frau kennen, die sein Alter Ego werden sollte, Louise Margrith Thiébaud-Frey (1909 bis 2004). Unter ihrem Einfluss – die Kultur- und Musikliebhaberin wird 1993 seine Frau – gründen sie 1995 die Thiébaud-Frey-Stiftung, die der Unterstützung junger begabter Musikerinnen und Musiker aus dem klassischen Bereich gewidmet ist.

In seinem stattlichen Wohnsitz hoch über der grünen Landschaft Bellmunds, daher der Name «La Prairie», veranstaltete das Paar Konzerte. Die Erstklassigkeit der damals eingeladenen jungen Musiker machte das heutige Kulturzentrum bekannt.

Mundpropaganda. Die Liebe zur Musik ergriff Henri Gustave Thiébaud, als er die Aufführungen junger Musiker im Wohnzimmer mitverfolgte. Ein Steinway-Flügel auf der Bühne des gerade eingeweihten Konzertsaals zeugt von der letzten Schenkung von Margrith Thiébaud-Frey ein Jahr vor ihrem Tod.

Ein treues, aber relativ altes Publikum ist «La Prairie» treu geblieben. Die Mund-zu-Mund-Werbung sorgte dafür, dass der Besucherstrom nicht versiegt ist. Die Geschäftsleiterin Elisabeth Aellen und Gabrielle Wanzenried, Kommunikationsverantwortliche der Stiftung, versuchen, Veranstaltungen zu fördern, die auch ein junges Publikum an die Konzerte locken. «Es ist Tradition, dass sich die Musiker nach jedem Konzert unter die Zuschauer mischen. Das ermöglicht einen Austausch», so Gabrielle Wanzenried.

Hoffnung. In einer Zeit, in der digitale soziale Netzwerke und virtuelle Begegnungen die Jungen bis zur Abhängigkeit verführen, erscheint es paradox, dass eine Stiftung jungen Musikern ein derartiges Schaufenster bietet. Einen pompösen Konzertsaal, den man als Hoffnungsträger für die Zukunft der klassischen Musik ansehen kann.

«Wir haben den Vorteil, dass uns die Musikschule Biel ein junges Publikum beschert. Es erscheint zwar noch in bescheidener Anzahl, aber es ist da. Wenn Eltern ihre Liebe zur Musik mit ihren Kindern teilen, wird sie später wieder entflammen und die Lust darauf, gemeinsam ein Konzert zu erleben, kehrt zurück», sagt Elisabeth Aellen.

Leidenschaft. Nur Leidenschaft kann einen jungen Musiker dazu bringen, die Schwierigkeiten und den Druck der Laufbahn zu ertragen, die ihn zum Konzertmusiker führt. Manche von ihnen sind während verschiedener Phasen ihrer Karriere auf der «La Prairie»-Bühne aufgetreten. Manche bereits ab dem Alter von fünf Jahren, was es dem Publikum ermöglichte, die Entwicklung vom Anfänger bis zum Meister mitzuverfolgen. Andere vielversprechende Musiker dagegen gaben auf, verschwanden aus der Szene.

Obschon das Musikprogramm von «La Prairie» der Kammermusik gewidmet ist, ist es nicht einschränkend. Man achtet darauf, Themen und Instrumente zu variieren. «Wir präsentieren nicht nur Quartette, Trios oder Klavierstücke, die jeder mag, sondern suchen nach Abwechslung», so Elisabeth Aellen. «Für uns ist es wichtig, die Menschen in komplexere Musik des 20. oder 21. Jahrhunderts einzuführen. Die Musiker stellen die Stücke vor, die sie interpretieren, indem sie sie kommentieren. Das wird sehr geschätzt», fügt Gabrielle Wanzenried an.

Das nächste Konzert am 23. Februar mit dem Trio Gagliano, bestehend aus Romaine Bollinger an der Violine, Payam Taghadossi am Violoncello und Alexander Boeschoten am Klavier, ist symbolisch für den musikalischen Schmelztiegel, den «La Prairie» repräsentiert: Felix Mendelssohn, den klassischsten aller Romantiker, Dmitri Schostakowitsch, der Komponist ungezügelter Kraft, und Johannes Brahms an der Schwelle von Klassik und Romantik. ■

www.laprairiebellmund.ch

CONCERTS CLASSIQUES

De l'apprentissage à l'excellence

Le Centre culturel La Prairie de la Fondation Thiébaud-Frey, à Belmont, offre un écrin sans équivalent aux jeunes musiciens, du débutant au virtuose.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Tout a commencé par une touchante histoire d'amour du quatrième âge. Henri Gustave Thiébaud (1906-2001), qui a fait fortune dans l'industrie horlogère, rencontre au milieu des années quatre-vingts, celle qui allait devenir son alter ego, Louise Margrith Thiébaud-Frey (1909-2004). Sous l'influence de celle qui devint son épouse en 1993, férue de culture et de musique, naissait en 1995, la Fondation Thiébaud-Frey dédiée aux jeunes musiciens virtuoses de musique classique.

Dans leur domaine de Belmont, le couple accueille des concerts dont l'excellence des jeunes musiciens et musiciennes invités n'a cessé d'accroître la renommée de ce qui est devenu aujourd'hui, le Centre culturel «La Prairie» – un nom hérité de la maison située en pleine campagne verdoyante.

Bouche-à-oreille. Henri Gustave Thiébaud a été saisi par l'amour de la musique en découvrant les prestations de jeunes musiciens dans le salon de sa demeure qui tenait lieu de salle de concert. Un piano à queue Steinway, sur la scène de la nouvelle salle de concert qui vient d'être inaugurée, témoigne du dernier don de Margrith Thiébaud-Frey, un an avant son décès.

Un public fidèle, mais relativement âgé, n'a cessé de se rendre à La Prairie et la promotion du bouche-à-oreille a permis de faire perdurer la fréquentation. Elisabeth Aellen, la directrice de l'institution, et Gabrielle Wanzenried, responsable de la communication au sein de la Fondation, cherchent à promouvoir des actions pour inciter la jeunesse à assister aux concerts.

«La tradition veut qu'après chaque concert, les musiciens se mêlent au public pour une collation permettant ainsi des échanges», relève Gabrielle Wanzenried.

Espoir. En un temps où les réseaux sociaux numériques et les rencontres virtuelles ensorcellent la jeunesse au point de la rendre dépendante, il peut paraître paradoxal qu'une fondation offre un tel écrin aux jeunes musiciens, une salle de concert fastueuse que l'on peut considérer comme une source d'espoir pour l'avenir de la musique classique.

«Nous avons l'avantage de la promiscuité de l'École de musique de Bienne qui nous apporte un jeune public et même si son nombre est encore restreint, il est présent. Si les parents partagent l'amour de la musique avec leurs enfants, il resurgira et l'envie de partager l'écoute d'un concert reviendra», assure Elisabeth Aellen.

Passion. Il n'y a que la passion qui peut faire endurer à un jeune musicien les difficultés et les pressions du parcours qui mène au métier de concertiste. Certains d'entre eux sont montés sur la scène de La Prairie à plusieurs étapes de leur carrière, parfois dès l'âge de 5 ans, passant de l'apprentissage à l'excellence, permettant au public de suivre leur évolution. D'autres par contre, pourtant très prometteurs, abandonnent et disparaissent de la scène musicale.

Si le programme musical de La Prairie se voue avec bonheur à la musique de chambre, il n'est pas restrictif et prend soin de varier les thèmes ainsi que les instruments. «Nous ne présentons pas seulement des quatuors, des trios et du piano que tout le monde aime, nous cherchons la polyvalence», indique Elisabeth Aellen. «Ce qui nous importe, c'est d'initier les gens à des musiques plus complexes du 20e ou du 21e siècle. Les musiciens introduisent les morceaux qu'ils interprètent en les commentant, ce qui est grandement apprécié», ajoute Gabrielle Wanzenried.

Le prochain concert, du 23 février, avec le Trio Gagliano – Romaine Bolinger, violon, Payam Taghadossi, violoncelle, Alexander Boeschoten, piano – est symbolique du creuset que représente La Prairie: avec Felix Mendelssohn-Bartholdy, le plus classique des romantiques, Dmitri Chostakovitch, le compositeur de la force exacerbée et Johannes Brahms, à la charnière entre classicisme et romantisme. ■

www.laprairiebellmund.ch

Elisabeth Aellen und Gabrielle Wanzenried wünschen sich noch mehr junges Publikum in der «Prairie».

Elisabeth Aellen et Gabrielle Wanzenried cherchent à inciter la jeunesse à assister aux concerts de La Prairie.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Mörigen: Theaterbühne

Die Theaterbühne Mörigen präsentiert jeweils im März ein Stück nach Vorlage in Dialektfassung. Ob amüsant, spannend oder zum Nachdenken anregend, die Laienschauspieler sind ungeachtet ihrer Rolle mit Herzblut dabei, und das ändert sich auch nicht in diesem Frühling. Dennoch liegt mehr Spannung in der Luft als andere Jahre, denn die Figuren im Stück sind Wunschrollen der Schauspieler und wurden zum grossen Teil auch von ihnen selbst entwickelt. Im Vorfeld entstand die Idee, zum 20-Jahr-Jubiläum des Vereins ein eigenes Theaterstück zu schreiben – und das ist auch umgesetzt worden: Sechs verschiedene Personen haben eine Reise ans Meer gebucht und begegnen sich zufällig in einem Bus. Die Reise entpuppt sich aber alles andere als friedlich und harmonisch: Die Fahrgäste müssen mit seltsamen Vorkommnissen, heiklen Situationen und Spannungen untereinander ganz schön etwas aushalten. Das Meer scheint plötzlich in weite Ferne gerückt und die unmittelbare Zukunft jedes Einzelnen ist bedroht … «Wo blibt d'Clea?», am 9., 10., 15., 16., 22. und 23. März, jeweils 20 Uhr, ausser am 10. März (17 Uhr), Gemeindesaal Mörigen. Reservation per E-Mail unter www.tbmörigen.ch ajé.

Lyss: Eindrücke aus Lappland

Seit Jahren bereisen die Brüder Andreas und Christian Zimmermann den hohen Norden Europas. Zu

PHOTOS: Z.V.G.

allen Jahreszeiten durchstreifen die Fotografen Lappland. Im Sommer scheint die Sonne 24 Stunden. Auf einer Kanutour erlebten sie die raue Schönheit des Ounasjoki. Ruhige Flussabschnitte wechselten sich ab mit schäumenden Passagen durch Stromschnellen. Aufregung anderer Art bieten Beobachtungen von Bären und Walen. «Sagenhaftes Lappland», Hotel Weisses Kreuz in Lyss, Dienstag, 26. Februar, 19.30 Uhr. ajé.

Biel: Le Bal

Kein einziges Wort wird gesprochen – und trotzdem fängt das Stück das Lebensgefühl der verschiedenen Jahrzehnte ein. Das Ballhaus sieht die Menschen kommen und gehen: Für sie ist es Ort der Zuflucht und Zerstreuung, des Vergnügens und der Hingabe – Schauplatz ihrer Kämpfe, Tragödien, Leidenschaften und schönsten Augenblicke. Kaum ist der Landesgeneralstreik von 1918 vorbei, trifft man sich in den goldenen Zwanzigerjahren auf der Tanzfläche, vom «Cabaret Voltaire» aus verbreitet sich DADA in der ganzen Welt. Während des Zweiten Weltkriegs wird Zürich zum Epizentrum der europäischen Kunst-Avantgarde. Doch auch hier hört man schon bald «Das Boot ist voll». «Le Bal», diesen Donnerstag, 19 Uhr 30, Bieler Stadttheater. ajé.

Dernier Métro

Vendredi à 20 heures au Nebia de Bienne, onze comédiens de la Cie

SST Dorian Rossel porteront avec chaleur et humour les dialogues savoureux et percutants incarnés près de 40 ans plus tôt à l'écran par Deneuve, Depardieu, Poiret... Le metteur en scène Dorian Rossel, qui n'en est pas à sa première adaptation de film au théâtre, aborde ce Dernier Métro sur un air joyeux qui invite le spectateur à réfléchir sur lui-même, sur notre époque, sur les ressorts cachés des hommes. RJ

Djinbala in The Kosmos

Vendredi à 21 heures, le Cyber Blues Bar de Bienne accueille Djinbala in The Kosmos, un groupe né sur la presqu'île Evia en Grèce. Un répertoire influencé par les années 70, mélodieux comme Kate Bush et extravagant comme Nina Hagen. Un band au style unique et à l'esprit arty. RJ

Le pain des invités

La compagnie belge Comme il faut présente Le pain des invités jeudi à 18 heures 30 à la salle Chantemerle de Moutier. Dans une cuisine improbable, une drôle de bonne femme s'active et nous raconte le pain de sa grand-mère au goût et à la senteur inimitables. En égrenant ses souvenirs, elle sort ses ustensiles, les produits dont elle a besoin. Elle mélange farine, sel et eau, tout en évoquant la vie de son aïeule, son amour du pain. À la fin, le public le déguste avec fromage et vin en l'honneur de St-Germain. RJ

Duo Festival

Cette fin de semaine, le Singe de Bienne accueille la 3e édition du Duo Festival. Jeudi soir, Noti Wümié ouvrira le festival avec de petits numéros d'équilibristes fragiles. Vendredi, Sirup Gagavil commence sa carte blanche! Sirup Gagavil & Palin nous réservent un voyage musical de haut vol! Place ensuite à Allschwil Posse, deux rappeurs bernois et zurichois tournent en dérision la scène hip-hop bâloise. Naked in English Class apportera la touche finale à la soirée. Samedi, Sirup Gagavil & Kevin Chesham ouvriront le bal, puis Camilla Sparkss servira son électro-pop et le groupe israélien Zenobia clôturera le festival. www.lesinge.ch RJ

STEUER ERKLÄRUNGEN

Lassen Sie sich beraten!

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Confiez nous votre déclaration d'impôts 2018, afin d'améliorer votre charge fiscal et de gagner du temps.

De plus amples informations sur
www.papyruscomptabilite.ch
ou téléphonez nous au 078/690 10 79.

Papyrus comptabilité SA, Hauptstrasse 14, 2542 Pieterlen

- Établissement de la déclaration d'impôt
- Formation pour la remplir soi-même
- Conseils fiscaux

Dès/Ab **55.-**

Dans nos bureaux / à votre domicile / à distance
Horaires : sur rendez-vous (lundi au samedi)

- Erstellen von Steuererklärung
- Kurse zum Ausfüllen der Steuererklärung
- Steuerberatungen

In unserem Büro / an Ihrem Wohnort / Fernberatung
Öffnungszeiten: auf Termin (Montag bis Samstag)
Die Gespräche und Korrespondenz sind grundsätzlich auf Französisch (Steuererklärung auf Deutsch).

MS Gestion et Conseils
Stive Marcuet
Rue de Nidau 8
2502 Bienne
info@msgestion.ch
+41 32 322 58 58
www.msgestion.ch

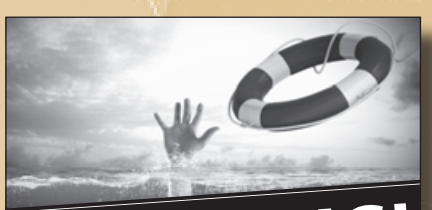
Fiscalité - Comptabilité - Administratif - Informatique - Coaching - Management

FIDUTAX
Treuhand und Wirtschaftsberatung AG

Steuern sparen richtig gemacht !

Ausfüllen Ihrer Steuererklärung
Steuerberatung durch den Fachmann

Wasserstrasse 42 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 39 11 info@fidutax.ch



NO PANIC!

Steuererklärung ab nur
Déclaration d'impôts dès
CHF 70.00

areale
Immobilien ⌂ Hauswartung ⌂ Treuhand

Reitschulstrasse 1 032 341 66 16
2502 Biel/Bienne info@arealefacility.ch

EDV treuhand R.Gosteli

Fordern Sie unverbindlich die Unterlagen für private Steuererklärungen

Schlossstr.24, 2560 Nidau
Tel. 032 333 15 50
www.edvtreuhand.ch

Steuern Sie richtig ?

Bei Ihnen oder in unserem Büro – sofort + unkompliziert !

Rufen Sie an 032 373 25 44

Treuhandbüro Hänni
Enselweg 34a, 2556 Schwadernau
www.haenni.com

Buchhaltungen – Beratung – Administration

Monika Niklaus
Buchhalterin mit eidg. Fachausweis
Rebenweg 3, 3293 Dotzigen, ✆ 032 351 62 52
Treuhandbüro
Steuerberatung und Buchhaltungen

Postfach
Mittelstrasse 24
2560 Nidau
Internet: www.ufb.ch / E-mail: info@ufb.ch
Tel. 032 325 44 30
Fax 032 325 44 31

UFB Treuhand AG

Steuern sparen?

Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.

Ihre UFB Treuhand AG

manzi consulting

manzi consulting sàrl
rue de la gare 34
case postale 842
2501 biel/bienne

tél 032 366 80 25
mobile 079 435 81 50
www.manzi-consulting.ch
info@manzi-consulting.ch

déclarations d'impôts
comptabilités
créations d'entreprises
crédits privés

steuererklärungen
buchhaltungen
unternehmungsbildung
privatkredite

revisia

Steuerberatung

kompetent
effizient
vorausschauend

Revisia AG Treuhandgesellschaft

Biel/Bienne
P.-E. Brandtstrasse 4
2500 Biel/Bienne 4
Tel. 032 344 85 20
Fax 032 344 85 30

Aarberg
Murtenstrasse 4
3270 Aarberg
Tel. 032 392 47 27
Fax 032 392 21 09

//AUDIZIA
die Treuhandgesellschaft

Ihre Steuern – unsere Kompetenz.

Audizia AG
Erlenstrasse 27
2555 Brügg
+41 32 505 32 00
info@audizia.ch
www.audizia.ch

Besuchen Sie unsere Website und erfahren Sie mehr über uns. Wir freuen uns auf Sie!

Steuern sparen?

Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.

Ihre Voser Treuhand AG

VOSER TREUHAND AG
Mittelstrasse 24
CH - 2560 Nidau
Tel. 032 331 29 55
www.voser-treuhand.ch

DÉCLARATIONS D'IMPÔTS

Laissez-vous conseiller !

New Orleans kommt zu Besuch: Jazzige Töne erschallen am Freitag um 20 Uhr im Scat Club in Biel: Breiti & The Big easy Gators. Südliches Ambiente, Exotik und farbenfrohe Facetten aus den USA. All dies serviert vom Pianisten Daniel Breitenstein und seinen Musiker-Kollegen. Let's go!

Soirée Nouvelle-Orléans vendredi à 20 heures 15 au Scat Club de Bienne: Breiti & The Big easy Gators, c'est un air de sud et d'exotisme avec plus d'intensité et de couleur que dans le reste des États-Unis, servi par le pianiste Daniel «Breiti» Breitenstein et ses potes musiciens.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

21.2. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE, «Symphonie hollywoodienne» avec le compositeur Nathan Stornetta. 18.30.
CAFÉ DU COMMERCE, «Apocrita Quintet», Jazz. 21.00.

FAREL SAAL, Révélations jeunes maitres, Rezital Joseph Moog, Klavier. 19.30.
LE SINGE, «Noti Wümié», Chanson. 20.30.
NEBIA POCHE, «Bancal Chéri». Imbert Imbert, Nicolas Jules, Roland Bourbon et Dimoné. 20.00.

SCHEUREN, Schluckstube, «Nico Brina» mit Charlie Weibel am Schlagzeug. 18.30-19.15 und 20.15-22.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Le Bal». 19.30. Werkeinführung 19.00.
MOUTIER, aula de Chantemerle, «Le pain des invités», Cie Faux Comme il faut. 18.30.
SAINT-IMIER, CCL, évidanse, «Routine», Cie 3xRien. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ROTONDE, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
NIDAU, Club Loge, Bühne frei für Patrick Stalder. 20.15.
NIDAU, Kreuz, tanzbar lindy hop. 20.30.

22.2. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ATOMIC CAFÉ , «The Omedas», Gypsy folk. 21.00.
CYBER BLUES BAR , «Dijnbala in the Kosmos», singer/songwriter, art rock. 21.00.
ELDORADO BAR, Punk Night mit Bitter Grounds, Bad Nasty, White Dog Suicide. 21.00.
JOYA CLUB, Tanznacht40. 21.00.
LE SINGE, Sirup Gagavil & Palin-Allschwil Posse, Naked in English Class. 21.00.

LITERATURCAFÉ, «Liebeslied», Sciene-Fiction Noise. Jan Sutter, Sampling und Live Elektronik; Nico van Wersch, E-Gitarre und Präparationen; Michael Anklin, Schlagzeug, Präparationen und Live Elektronik; Anna Dippert, Lichtkonzept. 21.00.
SCAT CLUB, «Breiti & the Big easy Gators». 20.15.
LYSS, KUFA, Club, «Velvet two Stripes & Catalyst», Blues Rock, Alternative Rock, GarageRock. 21.00.
VINELZ, alte Landi, «Markus Moser und Riffband». 20.00.

THEATER THÉÂTRE

KONGRESSHAUS, «Celtic Legends», Connemara Tour 2019. 20.00.
NEBIA, «Le dernier Métro», d'après le film de François Truffaut. Cie STT/ Dorian Rossel. 20.00.
STADTTHEATER, «Radames/Lohengrin». 19.30. Werkeinführung 19.00.
BÜREN, Kellertheater Lindenhof, «Ben Vatter - Gvätterle». 20.00.
SAINT-IMIER, CCL, évidanse, «Routine», Cie 3xRien. 20.30. (Complet)

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BOSTRYCHE, Buchhandlung, Zentralstrasse 14, zweisprachige Lesung, Fanny Wobmann liest aus ihrem zweiten Roman, «Am Meer dieses Licht». 19.30-20.30.
GEWÖLBE GALERIE, «Ein Bericht für eine Akademie», Theatermonolog mit Jens Wachholz. 19.00.
MADRETSCH, Quartierinfo, «Schenk mir eine Geschichte in Arabisch» mit Hedia Lasmer. 15.00.
METT, Calvinhaus, «Nähcafé». 13.40-16.00.
NEBIA, «Le dernier Métro», d'après le film de François Truffaut. Cie STT/ Dorian Rossel. 20.00.
TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne – SCL Tigers. 19.45.
NIDAU, Kreuz, Lesung: «Erwachen im 21. Jahrhundert» von Jürg Halter. 20.30.

23.2. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

CHESSU, «Afrob», DJ Double Trouble und Nappy Paco. Show: 00.30. 22.30-06.00.
LE COUBERTIN, Restaurant, griechische Musik live mit Kostas Byzantinos. Ab 19.00.
LE SINGE, Sirup Gagavil & Palin-Allschwil Posse,Naked in English Class. 21.00.
LITERATURCAFÉ, «Pino Zortea's Bandkarussell», Jazz. Max Treutner, Saxophon; Joscha Schraff, Piano; Pino Zortea, Bass; Philipp Leibundgut, Drums. 21.00.
SCHÖNGRUN, Restaurant, Comida y concierto avec Martin Keller & Friends jouent à table. 19.30, 20.30, 21.30.
STADTTHEATER, Foyer, 2. Bébékonzert. 14.00.
BELLMUND, La Prairie, Konzert Laureats, Gagliano-Trio. Romaine Bolliger, Violine; Payam Taghadossi, Cello; Alexander Boeschoten, Klavier. 18.00.
LYSS, KUFA, Club, «Barrio Latino». 22.00.
NIDAU, Parterre 19, Schulgasse 19, Duo Oblivion; Lis Frei, Akkordeon, Gesang; Toune de Montmollin, Akkordeon, Flöten, Harfe. 19.30.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Kkaan». 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTE KRONE, Disco, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt. 21.00-23.30.
COSMOS, Disco, Grooves der 70er, 80er und 90er wieder aufleben lassen und dazu tanzen, mit DJ Jumix. 20.30-01.00.
HAUS POUR BIENNE, Repair Café. Mit Hilfe von Profis kostenlos Ihre Objekte reparieren. 10.00-16.00.
GÄRBI, Restaurant, Kollektiv Inklusiv, Hot Dog und Disco, für Menschen mit und ohne Behinderung. 18.00.
METT, Poststrasse 41, «Bieler Saatgutbörse», lokales Saatgut achten, bewahren und tauschen. 14.00-22.00.

24.2. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

ATELIER ROBERT, «ergod duo», Richard Scott, viola, mandolin, objects; Tapiwa Svosve, alto saxophone, objects; Christian Weber, Kontrabass. 17.00.
LA VOLIÈRE, Kinderkonzert der Musikschule Biel «Tanz mit!», ab 6 Jahren. 10.00.
LE SINGE, Rauschdichten mit special Guest Leticia Wahl aus Deutschland. 20.00.
MS ROUSSEAU, Bielerseeschiff, CADENZA Lehrerkonzertreihe der Musikschule Biel mit Brunch. «Wellenreiter», Duo Cheminée, Lukas Vogelsang, Baritonsaxophon; Tobias Jenni, Klavier. 10.45-13.10. Reservation erforderlich 032 329 88 11.
LA NEUVEVILLE, Blanche Église, Trio cordes et hautbois, quatre solistes de l'Orchestre sympho-nique Bienne-Soleure. 17.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, Liebhaberbühne, Dernière, «Ds Gsetz vom Murphy». 17.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELHAUS, Designmesse, Aussteller aus den Bereichen Fashion, Schmuck, Möbel, Keramik, Papier und Food. 11.00-18.00.

25.2. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

NIDAU, Bibliothèque française, «Retour vers le futur», enregistrement d'un podcast en public avec Graine 2 Curieuse et Mute Radio. 18.30.

26.2. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

NEBIA, «La méthode Grönholm» de Jordi Galceràn. Le magnifique théâtre/Julien Schmutz. 20.00.
STADTTHEATER, «Radames/Lohengrin». Dernière. 19.30. Werkeinführung 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne–EV Zug. 19.45.
LYSS, Hotel Weisses Kreuz, Live-Reportage von Global AV-Produktionen «Sagenhaftes Lappland», 19.30.
TRAMELAN, CIP, Conférence de Bernard Houriet, «Grands ponts, conception, projet et réalisation du groupe GVH». 19.30.

27.2. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

LA VOIRIE, Ashim Chowdhury, Sitar; Mainak Banerjee, Tabla. 20.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Michèle Mutti

«Heilkräuter-, Korn-, Ringelblumensamen, Kefen- oder Erbsensamen – an der 4. Bieler Saatgutbörse können sich Pflanzenfreunde mit Worten und mit ihrem Saatgut austauschen. Vor dem Tausch ab 15 Uhr 45 erzählt ein Experte von Longo Maï über das Geschäftsmodell Welternährung. In verschiedenen Ateliers schauen Kinder und Erwachsene über Gartenzäune, lernen mehr über Schmetterlinge und einheimische Pflanzen, erhalten Tipps zur Pflanzenvermehrung und staunen über Wunderliches aus der Welt der Samen. Die Börse findet diesen Samstag ab 14 Uhr in der ehemaligen Howald-Fabrik hinter dem Bahnhof Mett im ‚QuartierInfo Mett' statt. Ein Abendessen und die tierische Band «frischfisch» runden die Börse ab.»

«Amateurs de plantes médicinales, de graines de bleuets, de soucis, de pois mange-tout ou de petits pois, vous pourrez échanger paroles ou semences à la 4e Bourse de graines biennoise. Mais avant l'ouverture, dès 15 heures 45, un expert de Longo Maï parlera du modèle d'alimentation mondiale de cette coopérative. Ensuite, divers ateliers proposent aux enfants et aux adultes de jeter un œil par dessus la haie du jardin, d'en apprendre plus sur les papillons et les plantes locales. Ils recevront des tuyaux sur le bouturage et pourront s'émerveiller du monde magique des graines. La bourse se tient ce samedi dès 14 heures à l'InfoQuartier de Mâche dans l'ancienne fabrique Howald derrière la gare de Mâche. Un souper et l'excellent orchestre «frischfisch» concluront la manifestation.»

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Radames/Lohengrin». 19.30.
SAINT-IMIER, CCL, «Dans Moi», Cie l'Outil de la Ressemblance. 16.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE, 2e étage, «Am Stram Gram» avec Anne Bernasconi. 10.00-10.30.
COLLÈGE DU MARCHÉ-NEUF, Université des Aînés de Bienne, Conférence de Laurent Tissot «Tourisme et patrimoine: Entre amour et manipulation». 14.15-16.00.
SELBSTHILFE BE, Bahnhofstrasse 30, Austausch rund um die Selbsthilfe. 13.30-16.00.

BUSCHANGER FASNACHT 2019 SAMSTAG, 23. FEBRUAR

Kinderumzug, 14.00
Besammlung: 13.30
Jakobstrasse (Baugeschäft Habegger)
Dorffasnacht, ab 19.30
ELokale: Restaurant's Rebstock und Buschang, Matrosen-Bar und Hirschensaal
Guggenparty im Hirschensaal
Schügumugger LU, Erzbachgugge AG, Schrottofoniker BE, Note-Trampi, Fürobe-Blooser SO, Pip-Pop Clique Buschang, DJ Curtis

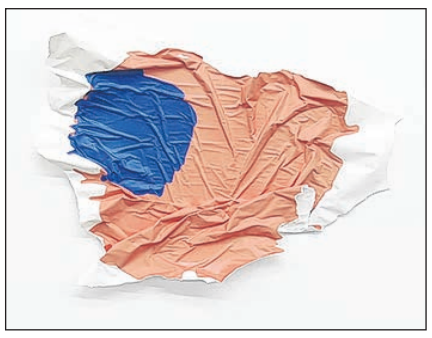
le sin ge
PROGRAMM 02. – 03. 2019
www.lesinge.ch
Do 21.2 20h30 — 3. DUO FESTIVAL — NOTI WÜMIÉ
Fr 22.2 21h — 3. DUO FESTIVAL — SIRUP GAGAVIL & PALIN ALLSCHWIL POSSE NAKED IN ENGLISH CLASS
Sa 23.2 21h — 3. DUO FESTIVAL — SIRUP GAGAVIL & KEVIN CHESHAM CAMILLA SPARKSSS ZENOBIA
Do 28.02 20h30 — Jazz — COLIN VALLON TRIO
Fr 01.03 21h30 — 80's Disco — WE LOVE 80'S
Sa 02.03 21h — Alternative Rock — EDMOND JEFFERSON & SONS

18. INTERNATIONALES GITARRENFESTIVAL VOIRIE BIEL

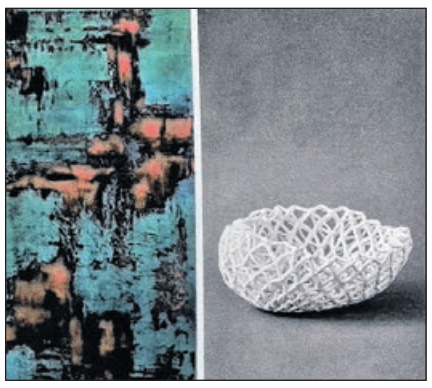
Mittwoch, 27. Februar
Ashim Chowdhury, Sitar & Mainak Banerjee, Tabla (Indien)
Donnerstag, 28. Februar
Emmanuel Sejourne, Vibes & Sylvie Reynaert, Marimba (Frankreich); Peter Finger, Gitarre (Deutschland)
Freitag, 1. März, 20.00
Lucas Dorado, Vibes (CH) und Carlos Dorado, Gitarrre (Argentinien)
Samstag, 2. März, 20.00
Steve Hicks, Gitarrre und Lynn Goulbourn, Gitarre und Gesang (England)
Sonntag, 3. März, 17.00
Maria Elena Pacheco, Geige und Erbesto Hermoza, Gitarre (Peru)

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:



LA VOIRIE, Katrin Hotz, Vernissage: 27.2., 17.00. Bis 3. März.



NIDAU, uniQart, Katherine Musolino, Malerei; Theres Vanelli, Keramik, «weiss schwarz couleur». Vernissage: 22.2., ab 18.00. DI/DO: 14.00-18.00, MI: 09.00-18.00, SA: 09.00-14.00. Bis 19. März.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

ALTE KRONE, Barbara Fraefel und Peter Fraefel, Bilder «biglie e palle». Täglich offen: 14.30-18.30, first friday: 1. März 14.30-21.30. Bis 3. März.
ART ETAGE, Katrin Hotz und Jérôme Lanon. Ein dreimonatiger Aufenthalt in Finnland hat die beiden Kunstschaffenden zu neuen Arbeiten inspiriert. MI-SA: 14.00-18.00. Finissage: 24. 2., 11.00.
CAFÉ BAR HASARD, à la Wand, Lea Krebs «FORME». Bis 27. Februar 2019.
GALERIE 95, Dominik Schmitt mit «Fragenzirkus». DO/FR: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Bis 16. März.
GEWÖLBE GALERIE, «Nehmen Sie Platz», Themenausstellung Sitzmöbel von der Renaissance bis Huber Kuhlmann, mit integrierten Wechselausstellungen. Christophe Lambert: 20.2.19-16.3.19. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Bis 16. März.
PASQUART KUNSTHAUS, «Maija Luutonen», «Zara Idelson», «Florian Graf». Bis 31. März.
MOUTIER, Galerie du Passage, œuvres de la collection du Musée jurassien des Arts, Moutier. «Moutier & l'art», œuvres de la collection à l'occasion des 50 ans du Centre Culturel de la Prévôté. ME-DI: 15.00-18.00. Jusqu'au 7 avril.
PORT, ART LOFT Gallery, Accrochage «Animals». SA: 11.00-16.00. Bis 9. März.
SAINT-IMIER, Espace Noir, Florian Eitel, illustrations de son livre en allemand «Les horlogers Jurassiens anarchistes dans la Première Internationale ouvrière». Commentées en français et en allemand. Jusqu'au 28 février.
SAINT-IMIER, La Roseraie, halle d'entrée. Peintures de L'Atelier du Qu'Art. Tous les jours de 09.00-19.00. Jusqu'au 30 avril 2019.
SAINT-IMIER, CCL, Expo collective photos. ME-VE: 14.00-18.00, SA/DI: 14.00-17.00. Jusqu'au 17 mars.
TAVANNES, Bibliothèque, dessins de Romeo Jovanovic. Pendant les heures d'ouverture de la bibliothèque. Jusqu'au 28 février 2019.

TRAMELAN, CIP, «Shay», «Kmis3», «Delta2», peintures et art de rue. LU-VE: 8.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 22 février 2019.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
REX, Die kleine Laterne, SA: 10.30,
La petite Lanterne, SA: 10.15.
AARBERG, ROYAL
«Sweethearts», DO-MO, MI: 20.15.
«Mia und der weisse Löwe», SA/SO: 18.00.
«Ralph 2.0», 3D, SA/SO: 18.00.
«Drachenzähmen leicht gemacht 3», 3D, SA/SO: 16.00.
«The Lego Movie 2», 3D, SA/SO: 16.00.
GRENCHEN, PALACE
«Happy Birthdead 2 You», DO-MI: 20.30.
«Green Book», SA/SO: 18.00.
«Drachenzähmen leicht gemacht 3», SA/SO, MI: 16.00.
«The Lego Movie 2», 3D, SA/SO, MI: 14.00.
GRENCHEN, REX
«Alita: Battle Angel», 3D, DO-MI: 20.30.
«Zwingli», FR/SA/SO: 18.00.
«Ralph 2.0», 3D, SA/SO, MI: 15.50.
«Drachenzähmen leicht gemacht», 3D, SA/SO, MI: 14.00.
INS, INSKINO
«Three Faces», DO: 19.30.
«Le Vent Tourne», FR-SO, MI: 20.00.
«Zwitscherland», SO: 17.00.
LYSS, APOLLO
«Drachenzähmen leicht gemacht 3», 3D, deutsch gesprochen, SA/SO/MI: 14.00.
«Zwingli», dialekt, SA/SO: 17.00.
«Green Book», deutsch gesprochen, DO/SO/MO: 20.00, englisch mit UT d/f, DI/MI: 20.00.
«Alita: Battle Angel», 3D, deutsch gesprochen, FR/SA: 20.00.

BÉVILARD, PALACE
«La Favorite», JE/ME: 20.00.
«Monsieur», VE: 20.30, MA: 20.00.
«Coup de foudre à Bollywood», SA: 16.00.
«Thugs of Hindostan», SA: 20.30.
«My Name is Khan», DI: 16.00.
«La Saison des femmes», DI: 20.00.
«Ralph 2.0», ME: 14.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Dragons 3», SA/DI: 14.30.
«My Beautiful Boy», DI: 17.30.
«Qu'est-ce qu'on a encore fait au Bon Dieu?», VE-DI: 20.30. «Vice», ME: 20.30.
«Alexia, Kevin et Romain», MA: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Grâce à Dieu», JE/LU: 20.00, SA: 17.30.
«Si Beale Street pouvait parler», VE: 18.00, DI: 16.00.
«Happy Birthdead» 2 You, VE: 20.30, DI: 20.00.
«Green Book», SA: 20.30.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«Ceux qui travaillent», JE/VE/DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Alita: Battle Angel», JE: 20.00, SA: 21.00, VE: 20.00 en 3D, DI: 17.00 en 3D. «The Wife», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
«Ralph 2.0», ME: 17.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Happy Birthdead 2 You», VE: 22.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Vice», JE: 17.45, VE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«The Favourite», JE: 20.15, DI: 20.00.
«Alexia, Kevin et Romain», en présence du réalisateur biennois Adrien Bordone, VE: 18.00.
«Dragons 3», DI: 10.00.
«Qu'est-ce qu'on a encore fait au Bon Dieu?», DI: 14.00.
«Green Book», MA: 20.00.
Ciné Senior: «Le discours d'un Roi», ME: 14.30.
«Jusqu'ici tout va bien», ME: 20.00.

Boy Erased ★★(★)

Ein Teenager im seelischen Gefängnis, eingeschlossen zwischen Homosexualität, Religion und Druck seiner Baptisteneltern.

VON MARIO CORTESI

Golden Globe Nomination: Lucas Hedges.

Nominé aux Golden Globe: Lucas Hedges.

Ein Damoklesschwert schwebt über dem Kopf des 19-jährigen Jared (hervorragend: Lucas Hedges), nachdem er von einem Mit-Studenten als schwul geoutet wurde. Sein Vater (Russell Crowe), ein strenggläubiger Baptistenprediger, will weder Gesicht noch die konservative Kirchgemeinde der Kleinstadt verlieren und drängt den Sohn, sich einer «Konversionstherapie» – einer absurden Behandlung – zu unterziehen. Tut er das nicht und verzichtet er nicht auf seine («falsche») sexuelle Identität, wird er von zuhause (und von Gott) verstossen. Also unterzieht sich der verstörte Junge in einem abgeschotteten «Zentrum» einer entwürdigenden, unmenschlichen Umerziehungs-Therapie. Seine Persönlichkeit soll dort ausradiert («erased») werden.

700 000. Regisseur Joel Edgerton (der als langjähriger Schauspieler auch die Rolle des zwielichtigen Cheftherapeuten übernommen hat) erzählt diese authentische Geschichte nicht linear, sondern arbeitet mit Rückblenden, startet seinen Film gleich mit der ersten Umerziehungsstunde. Und der Zuschauer glaubt sich auf einem andern Planeten (jedenfalls nicht in unserem Jahrhundert), wüsste er nicht, dass sich bereits 700 000 amerikanische Schwule und Lesben dieser «heilenden Umpolung» unterzogen haben, eine Scharlatanerie, die noch in 36 US-Staaten praktiziert wird, in Europa aber verboten ist. Bei dieser Psychotherapie wird neben Hirnwäsche auch vor Exorzismus und Eisbaden nicht zurückgeschreckt, wenn die Teilnehmer dadurch weg von der Sünde und näher zu Gott gerückt werden.

Exquisit. Joel Edgerton («The Gift») entwickelt seine Geschichte im amerikanischen Arkansas behutsam, zurückhaltend, mit kühler Distanz. Verlässt sich ganz auf seinen Hauptdarsteller: Der 22-jährige Lucas Hedges (Oscarnomination für «Manchester by the Sea») gehört zu Hollywoods exquisiter jungen Garde, kein ausgesprochener Schönling, aber eine darstellerische Wucht als traumatisierter, gequälter und ohnmächtiger Junge. Die Eltern – Crowe (tragisch und fett) und Nicole Kidman (ihrem Mann ergeben) – erscheinen neben ihm wie Statisten, sind aber in jedem Moment überzeugend.

Rein. Auch wenn Edgerton nicht direkt anklagt und die seltsamen, gottesnahen Fundamentalisten nicht näher durchleuchtet: Der Zuschauer wird den Eindruck nicht los, dass diese selbsternannten Gottesmänner, die jede gleichgeschlechtliche Beziehung in der Hölle schmoren wünschen, nicht so «rein» sind, wie sie sich geben. Und so kommt es nicht überraschend, dass auf den Schlusstiteln zu lesen ist, dass der damalige Cheftherapeut, der die Homosexualität verteufelt hatte, heute zurückgezogen in friedlicher Ehe lebt – mit einem Mann.

Darsteller/Distribution: Lucas Hedges, Nicole Kidman, Russell Crowe, Joel Edgerton
Regie/Mise en scène: Joel Edgerton (2018)
Länge/Durée: 115 Minuten/115 minutes
Im Kino Rex 2/**Au cinéma** Rex 2

Ausgezeichnete Statisten: Nicole Kidman, Russell Crowe.

Excellents figurants: Nicole Kidman et Russell Crowe.

L'emprisonnement psychique d'un teenager: entre homosexualité, religion et pression des parents baptistes.

PAR MARIO CORTESI

Une épée de Damoclès est suspendu au-dessus de la tête de Jared, 19 ans (remarquable: Lucas Hedges), après que son homosexualité a été révélée par un étudiant de sa faculté. Son père (Russell Crowe), un pasteur baptiste bigot, ne veut ni perdre la face, ni perdre la paroisse conservative de sa bourgade et exige que son fils suive une thérapie de conversion – un traitement absurde. S'il refuse la volonté de son père et ne renonce pas à sa («fausse») identité sexuelle, il sera rejeté de son foyer (et de Dieu). Le jeune homme perturbé se soumet alors à une thérapie de conversion dégradante et inhumaine dans un centre isolé. Là, sa personnalité doit être éradiquée («erased»).

700 000. Le réalisateur Joel Edgerton (qui, avec sa longue expérience d'acteur, interprète aussi le rôle du chef thérapeute) raconte cette histoire authentique de manière non-linéaire, mais avec des retours en arrière. Le film débute tout de suite avec la première séance de rééducation.

Le spectateur croit se trouver sur une autre planète (en tous les cas pas au 21e siècle), s'il ignore que déjà 700 000 homos américains ont été soumis à cet «inversion de polarité guérisseuse», un charlatanisme interdit en Europe, mais toujours pratiqué dans trente-six États américains. Lors de cette psychothérapie, un lavage de cerveau est infligé à la victime sur laquelle on n'hésite pas à pratiquer des séances d'exorcisme et de bains glacés – si cela permet aux participants de s'éloigner du péché et de se rapprocher de Dieu.

Exquis. Joel Edgerton («The Gift») développe son histoire dans l'Arkansas américain avec prudence, retenue et une distance froide. Sa réalisation repose entièrement sur son interprète central: Lucas Hedges, 22 ans (nominé aux Oscars pour «Manchester by the Sea»), qui appartient à la jeune garde exquise de Hollywood.

Ce n'est pas un bellâtre, mais il dispose d'une grande puissance d'expression dans ce rôle d'un jeune traumatisé, torturé et impuissant. Les parents – Russell Crowe (tragique et gras) et Nicole Kidman (soumise à son mari) – font figure de figurants à ses côtés, mais sont convaincants dans les instants déterminants.

Purs. Même si Joel Edgerton n'émet aucune accusation directe et ne radiographie pas les fondamentalistes chrétiens, on n'enlèvera pas au spectateur le sentiment que ses hommes de Dieu autoproclamés qui souhaitent voir les homos livrer aux flammes de l'enfer ne sont de loin pas aussi purs qu'ils veulent le laisser croire. Et il n'est finalement pas vraiment surprenant de lire au générique de fin que l'ancien thérapeute en chef, qui diabolisait l'homosexualité, vit maintenant en retraité serein, une vie de couple paisible… avec un homme.

Alita – Battle Angel 3D ★(★)

Ausgezeichnete Computeranimation – aber nur eine vordergründige Geschichte mit viel aufgesetzter Action.

VON MARIO CORTESI

Cyborg mit Glubschaugen: Rosa Salazar als Alita.

Cyborg aux yeux globuleux: Rosa Salazar campe Alita.

Man nehme: einen der erfolgreichsten Filmproduzenten und Autoren (James Cameron, «Titanic», «Avatar»), einen der originellsten Filmschaffenden (Robert Rodriguez, «Sin City»), drei Oscarpreisträger (Christoph Waltz, Jennifer Connelly, Mahershala Ali) und die besten CGI-Künstler Kaliforniens, die eine verblüffende dystopische Welt des 26. Jahrhunderts kreieren. Dazu natürlich ein astronomisches Budget von 200 Millionen Dollar. Und fertig ist das Meisterwerk.

Oder doch nicht? Im überbevölkerten, armen Iron City findet der Wissenschaftler und Tüftler Ido (Waltz) im Müll den Kopf eines zerstörten Cyborgs (Rosa Salazar). Er kreiert – wie einst Dr. Frankenstein – ein Wesen zwischen Mensch und Roboter. Aus Alita wird eine brutale Kampfmaschine, die in ihren Erinnerungen grübelt («wer, was war ich?»). Die sich in der schmuddeligen und düsteren Unterwelt von Iron City behaupten muss – zwischen Kopfgeldjägern, Kleinkriminellen und Abgesandten der in unerreichbarer Höhe schwebenden Himmelsstadt Zalem. Von dort aus wird die Diktatur in einem zukunftspessimistischen Universum gesteuert, das an «1984» erinnert.

Japanischer Kultklassiker. Der weibliche Cyborg Alita – nach einem japanischen Kultklassiker – fällt durch ihre grossen Glubschaugen auf («Schau mir in die Augen, Kleiner») und wird von den Zuschauern ins Herz geschlossen. Mit Motion-Capturing wird die Schauspielerin zu einem Mittelding zwischen Animation und Realität verfremdet. Auch wenn sie in Kämpfen alle Gegner vermöbelt, zerstückelt und umbringt und bei einem modernen Gladiatoren-Rollerball (heisst jetzt Motorball) sämtliche Gegner zu Kleinholz macht, bleibt sie die unangefochtene, positive Heldin.

Meisterwerk? Nein, auf keinen Fall. Da fehlen Poesie, Empathie und Tiefgang und auch eine passable Auflösung der Geschichte. Bevor Alita nach endlosen spektakulären Kämpfen endlich in die mysteriöse reiche Himmelstadt Zalem gelangen und ihre Vergangenheit aufarbeiten könnte, schrecken die Schlusstitel des Action-Spektakels: Fortsetzung folgt.

Darsteller/Distribution: Rosa Salazar, Christopher Waltz, Jennifer Connelly, Mahershala Ali
Regie/Mise en scène: Robert Rodriguez (2018)
Länge/Durée: 122 Minuten/122 minutes
Im Kino Lido 1 & Rex 1/**Au cinéma** Lido 1 & Rex 1

Excellente animation numérique – mais juste une histoire superficielle avec beaucoup d'action.

PAR MARIO CORTESI

On prend un producteur et auteur à succès des plus prolifiques (James Cameron, «Titanic», «Avatar»), un réalisateur on ne peut plus original (Robert Rodriguez, «Sin City»), trois lauréats aux Oscars (Christoph Waltz, Jennifer Connelly, Mahershala Ali) et les meilleurs artistes du computer de Californie pour créer un monde dystopique stupéfiant au 26e siècle. S'y ajoute bien sûr un budget astronomique de 200 millions de dollars. Et voilà, le chef-d'œuvre est accompli.

Ou pas? À Iron City, pauvre et surpeuplée, le savant et chercheur Ido (Waltz) trouve dans des déchets la tête d'un cyborg détruit (Rosa Salazar). Il crée, comme autrefois le Dr Frankenstein, une chose entre humain et robot. Alita devient une machine de combat brutale qui fouille dans ses souvenirs («qui, que suis-je?»). Qui doit s'imposer dans le monde infernal et sale d'Iron City, entre chasseurs de prime, petits délinquants et émissaires de la cité céleste et inaccessible de Zalem. C'est là qu'est dirigée la dictature de cet univers futuriste pessimiste qui rappelle le «1984» d'Orwell.

Manga culte. Le cyborg féminin Alita – inspirée du manga culte Gunnm – frappe par ses grands yeux globuleux («Regarde-moi dans les yeux, petit») et le spectateur la portera vite dans son cœur. Grâce au «motion-capturing», l'actrice est muée en une chose entre réalité et animation. Même si au combat elle flanque une raclée à tous ses adversaires, les démembre et les tue. Ou, dans une version moderne du rollerball de gladiateurs (baptisé Motorball) fait du petit bois de tous ses concurrents, elle reste incontestablement une héroïne positive.

Chef-d'œuvre? Non, en aucun cas. Il manque de la poésie, de l'empathie et de la profondeur. Et aussi une résolution passable de l'histoire. Avant qu'Alita ne parvienne enfin, après d'interminables combats spectaculaires, dans la mystérieuse et opulente cité céleste de Zalem et puisse aborder son passé, le générique de fin du film d'action nous horripile. Suite au prochain numéro.